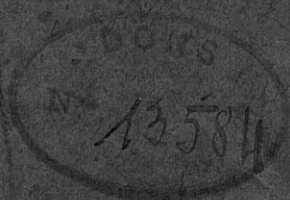


IL 200099

69.493

Elne

Textes Catalans



1L 200 023



Extrait de

R. DE LACVIVIER

Bolet, notaire d'Elne. — 18 février 1395. (*Arch. Dép., Notule n° 685, couverture*).

Le Procureur Royal ayant réclamé le cens sur des vignes, situées à Argelès, et qui avaient été vendues comme étant en *franc-alleu*, les acquéreurs protestent contre leur venderesse et chargent le notaire Bolet de dresser acte de leur appel en garantie.

Celui-ci consigne d'abord, dans son préambule en latin, qu'il lui a été remis, pour en faire la notification : « *Quamdā papiri cedulam istius seriei.* »

« Davant la presència de vos, Madona Guillerma, muler d'en Arnau Rog, d'Elna, quondam (1), constituyt en Arnau Vicens, del loch d'Argilers, diu e notifica a vos que, axi com vos ben sabets e no podets ignorar, vos avetz venuda al dit Tatzo alguna vinya laqual es al terme de Argilers en lo delmar (2) de Santa Maria d'Ultrera confrontada segons que en les cartes d'aquen (3) fetes se contēn, per preu de XLJ llibres Barceloneses de terno, laqual li avets venuda per alou franch... Hon (4), com l'onrat en P. Vidal Procurador Rey al des Comptats de Rossello he de Cerdanya haia convengut (5) lo dit Tatzo, mostrant per los capbreus del Senyor Rey que la dita vinya es de la masada d'en Vidal Calasill, condam, del dit loch, e fa de cens cascun any, en la festa de Nadal, vuyt diners, per laqual cosa lo dit Tatzo es estat forssat de reconexer la dita vinya e lo dit cens al Senyor Rey. Per tant vos requer en aquests scrits que en les dites coses vos deiats oposar e informar e ministrar deffensions al dit Tatzo per ques puxa excusar de la dita questio, so es que la dita vinya no sia de la dita masada (e) no sia tenguda al dit cens. En altra manera, protesta contre vos he vostres bens de la dita eviccio e de la menys valença de la dita vinya, laqual se enten de retenir del

(1) Défunt. — (2) Décimaire, territoire où se perçoit la dime. — (3) De là, de cela. — (4) De là, c'est pourquoi (de : unde). — (5) Poursuivi.

preu de aquella... protestant aximatexs de tots dans, messions e interets fets e fasedors sostenguts e sostenidors per occasio de les causes damont dites. »

Le notaire fait la notification requise, et il insère à la suite la réponse suivante, qu'il reçoit, aussi par écrit.

« Diu e respon la dita Guillerma hesta en ver que ela ha venudes les dites vinyes... per fiu (1) franch alou, sens neguna servitut he carregament de cens ni de forischapi : He com los dits J. Garau (2) he Tatzo Vicens aien de fet, per lur voluntat he propri motiu, censse neguna requesta d'aqui feta, ni apelada la dita Guillerma, laqual causa segons forma de dret fer se devia, carregades he sotsjugades ha servitut les dites vinyes, qui eren francs fius alous... sens negun strep (3) ni scriptura d'aqui feta segons forma de dret, per simple paraule del dit hon en Pe Vidal afermantse Procurador Real, la dita Guillerma no y pot als (4), cor (5) cas-cun pot fer a ssa gisa, ho sotsjugar so del seu, he de franch alou fer servitut : Per que, si han per lur ignorancia he altra calsevoll rao regonegudes en los capbreus del Senyor Rey les dites vinyes qui eren fiu francs alous per la masada d'en Vidall Calasills, laqual causa nultemps no fo trobat sots carregament he servitut del dit cens, paguen : So cor lur ignorancia he negligencia ad ells se imputa, he non ad altre, ni per consequent d'aqui avant la dita Guillerma no deu esser ni es tenguda de neguna eviccio ni de menar lur questio, cor fora es del mig, per so cor (6) abans han regonegut los dits vuyt diners de cens, que no han intimat ni protestat a la dita dona Guillerma quels defeses del dit cens he se opposas a la dita questio a ells moguda sobre les dites vinyes per lo Procurador Riall.

Laqual resposta requer ladita Guillerma que sia mesa he incertada en la carta de la dita protestatio, per vos notari. »

(Suit la clòture de l'acte, en latin : Acta fuerunt hæc, etc.)

(1) Fief ? — (2) Autre acquéreur dans le même cas. — (3) Formalité judiciaire (strepitus). — (4) Autre chose, rien. — (5) Car. — (6) Parce que.



Convention écrite de la main du vendeur et authentiquée par P. Bolet, notaire d'Elne, par acte du 13 novembre 1405 (*Arch. Dép., Notule n° 694*).

Convengut es entre en P. Blan, Senyor de Buassa, en Beringer des Vivers e son fil, en G(uillem), axi com a Senyores d'Alanya e lurs suchseszidors, quis que fos ne sia Senyors d'Alanya o quis quels arendara lo dit Alanya ab tota lauraszo qui sia en cantitat de L ayminades de tera, pusquen tener e pexer de nits e de dies tots los bestiars grosses e menuts e de cal manera de bestiars se vulen, septat porchs que nols hi pugen pasquerar per tot lo terme de Buassa si no segons lur us vezzinal (1), en tot loch que sien deveszes o no deveszes, cotius, prats e tots altres lochs on aien pastures per menjar a bestiar, exseptat pero ques reserva lo dit P. Blan que les desus dits ni lurs suchseszidors ni renders no li aien a metre deguns bestiars als prats quel dit P. Blan tindra closes de tot l'any ni en aquels qui no seran closes que sen comensen de gordar del Jorn de Senta Maria de Febrer fins a Sent P. e Sent Feliu, e asos fasa cascun any. Pero que si abans de la dita festa n'era livada l'herbe, que, en aquel cas, los desus dits hi pugen lur bestiar metre e pexer en aquels que no seran closes.

Item se reserva lo dit P. Blan que si los dits bestiars li fayen tales en blats o feratges o lobins o vinyes o en olivers, os menjaven les olives ni brotines o plantès de bosch o de cadenes de possessions, que los desus dits li aien a pagar la tala que li auran feta, a conexensa de dos homens, los cals juraran que be e lialment judicaran, los cals omnes seran elegits lo I per la part del dit P. Blan e l'altre per la part del desus dits, e si aquels no sen esdevenen, que aien a judicar los consols o sindichs de Tesza o de Salelles.

Item que los gardians dels desus dits hi pusquen tenir lo lur bestiar ab los gardians dels desus dits, pero que sien gardians que prengen soldada hi proveszio dels desus dits.

(1) Us veynal, règles et usages du parcours et de la vaine pâture.

Item que les desus dits pagaran de present al dit P. Blan per les coses desus dites, saxanta florins.

Item es entes quels dits prats sien closes en tal manera que bestiar exarat (1) no y pogues intrar.

Item que per les coses desus dites se reserva lo dit P. Blanc e vol que pugap apesquerar e vendre lo dit pesquer, a l persona e moltes, en aquela gissa ques volra : Pero es entes que, posat que lo dit P. Blan vena lo dit pesquer, que ges per axo lo bestiar dels desus dits no estiga de pasturar per tot lo dit terme, en la manera desus dita e dejos escrita.

Item es entes quel dit Berenger e en G (uillen) son fil senyors d'Alanya, e lurs ereters e suchseszidors e renders damont dits e lurs pastors e gardians de cal se vol bestiar exseptat porchs sino per la forma desus dita, pusquen metre hi trer lurs bestiar per cal se vulle terme o termens al dit Buassa totas vegades hi cantes se volran, hi aquels bestiar tenir, pexer hi pasturar e jaure de nit e de dies per tot lo dit terme del dit Buassa, hi en aquella part o parts que los sera pus profitos, sens contredichsio del dit P. Blan e de sos suchseszidors en lo dit Buassa, sens corre en bans ni penes, exseptat en los prats si no en la manera desus dita.

Item que, per aquest derer capitol, lo dit P. Blan no s'estreyen que no puscha vendre lo dit pesquer en quis volra, en la manera desus dita.

(Suit la formule : Que fuerunt acta et laudata... etc.)

(1) Atzarat, aventureux, égaré.

LES ANCIENS CIMETIÈRES D'ELNE

En attendant la reprise, encore problématique, des travaux de restauration de la Cathédrale, nous suspendrons aussi nos notes sur ce monument pour y substituer quelques indications sur les anciens cimetières de la Cité.

Jusqu'à la Révolution, où le décret du 23 prairial an XII (12 juin 1804) interdit les inhumations dans l'intérieur des agglomérations des villes et bourgs et ordonna le transfert des cimetières *extra muros*, les sépultures se faisaient à Elne sur plusieurs points que nous allons successivement indiquer :

1° Le cimetière principal, *Lo Cementiri major*, dit aussi *Cimetière Sainte-Eulalie* s'étendait, selon l'usage général, devant la façade de la Cathédrale ; il fallait le traverser dans son milieu lorsqu'on se rendait à l'Eglise par la grande porte, en venant des *Grades* (degrés ou escalier) *de la Seu*. Une partie de ce cimetière forme aujourd'hui la place de l'église ; d'autres parties, à gauche et à droite, ont été occupées par des constructions particulières, dans les cours desquelles il arrive quelquefois de mettre au jour des ossements.

En 1687, le Vicaire général Desprès, faisant la visite de l'église, ordonna : « *De fer acomodar las parets del cementiri y de fer un fossat a la porta, ab una retxa de ferro o de fusta, o de fer hi porta, afi que lo bestiar no puga entrar.* »

2° *Lo Cementiri menor*, dit aussi de *Don Bernat* se trouvait à côté de la petite porte de l'église. Ce cimetière, dont le sol était au niveau de l'église, et dont les terres étaient maintenues, du côté opposé, par un mur de soutènement a été décomblé et mis au niveau du reste du plateau, en 1820 ; on construisit alors l'escalier actuel de la petite porte. Les nombreux ossements qui furent rencontrés alors furent portés au cimetière actuel.

Le nom de *Don Bernat* porté par ce cimetière mérite une explication historique.

Don Bernat d'Oms fut un personnage considérable. En

1462, lors de la prise de possession du Roussillon par Louis XI, il embrassa le parti de la France et se mit au service de ce roi, qui le fit Capitaine général et Gouverneur du Roussillon. Lors de la tentative de soulèvement de 1473 contre les Français, il changea de camp et prit parti pour Jean d'Aragon, qu'il aida à rentrer, par surprise, en possession de Perpignan. Puis il se jeta dans Elne, où il avait des liens de famille et des propriétés ; il souleva cette place et en fit chasser la garnison française. Mais les Français, un moment ébranlés, ne tardèrent pas à reprendre le dessus ; l'année suivante ils mirent le siège devant Elne, qui dut se rendre après un mois de blocus : Bernard d'Oms y fut fait prisonnier. Transféré aussitôt à la Citadelle de Perpignan, il y fut décapité.

Sa maison, à Elne, était contiguë au *Cementiri menor*, et c'est de ce voisinage que le cimetière avait tiré son nom, au xv^e siècle. Nous avons exhumé un document établissant que cette maison fut rasée par ordre du Roi de France comme étant celle d'un traître. C'est sur son emplacement que s'élevèrent plus tard les constructions destinées à devenir l'ex école des Sœurs, actuellement, le presbytère de la paroisse.

La tour du rempart voisin, où l'on dit que Bernard d'Oms fut enfermé en attendant son transfert à Perpignan, s'appelle aussi : la Tour de *Don Bernat*.

Il est à remarquer que c'est sur ce cimetière que fut pris l'emplacement des chapelles latérales de l'Eglise qui, primitivement, n'existaient pas : d'abord, au xiv^e siècle, celle de l'Evêque Costa ; puis, aux siècles suivants, les autres, jusqu'au clocher. La petite porte fut reportée plus tard (1669) sur l'alignement nouveau de ces chapelles.

3^e Derrière l'abside de l'église était le cimetière DES ALBATS, ou des enfants, dit aussi FENOLLAR. Sa configuration n'était pas celle qu'il a aujourd'hui ; car le soubassement en pierres de taille qui le limite ne date que de 1380. Il était destiné à porter une nouvelle abside en remplacement de l'autre, qui eût été démolie, pour agrandir l'église ; le plan était celui d'un déambulatoire demi-circulaire, avec sept chapelles rayonnantes ; mais l'œuvre entreprise par l'Evêque Raymond VII ne fut pas continuée par ses successeurs.

C'était alors la coutume d'enterrer séparément les enfants décédés en bas âge. Cependant cette règle n'était pas absolue, ou, du moins, n'a pas été suivie à toutes les époques. Car les registres d'obits conservés nous montrent, d'une part une foule de sépultures ordinaires dans ce cimetière, notamment de 1613 à 1643 ; d'autre part des enfants souvent enterrés ailleurs, au Cimetière majeur, au Cloître et dans la Chapelle de LA PASSIO, ainsi que nous aurons à le relever.

4° On enterrait aussi dans l'Eglise, surtout dans les chapelles.

Nous ne rappelons que pour mémoire la tombe de l'Evêque Guillaume d'Ortaffa, pratiquée dans l'épaisseur du mur qui sépare l'Eglise du Cloître, et dont la dalle funéraire, récemment remise au jour, se trouve ainsi dans l'Eglise, tandis que son épitaphe (+ 1209) se trouve dans le cloître, du côté opposé du même mur.

Rappelons encore, dans la première Chapelle latérale, la tombe de l'Evêque Costa, portant son image couchée (+ 1310) et, en face, la pierre sculptée de son frère l'Archidiacre (+ 1320).

Nous connaissons aussi, mais seulement par des documents, la sépulture d'autres Evêques dans l'Eglise : Antoine de Cardona (+ 1468), Jacques Rich (+ 1534), Pierre Coma (+ 1579). Ces tombes sont aujourd'hui effacées sous le carrellement de l'Eglise, et leur emplacement est inconnu. Pour la troisième seulement, une note portée au registre des décès de 1633 nous donne une indication : « *Se obri la sepultura del Sr Don Fra Pere Martir Coma, Bisbe d'Elna, detràs lo faristol del cor de la Seu* ».

Signalons deux tombes encore visibles.

L'une se trouve dans la Chapelle actuelle de la Sanch : Elle porte un nom presque entièrement effacé, et la date de 1606. Elle doit correspondre à la mention suivante du registre : « *A dos de Octubre 1606 mori Mr Miquel Mauris, mercader, loqual enterraren devant lo altar de St Miquel de la Seu.* » Il faudrait admettre, d'après cela, que cette chapelle, qui n'est devenue la Chapelle de la Sanch que beaucoup plus tard, était alors consacrée à St Michel. Cette tombe a été ouverte tout récemment ; elle est de dimensions restreintes, et elle contenait deux squelettes.

L'autre tombe se trouve dans la Chapelle de St Joseph :

IV

La pierre qui la ferme porte l'inscription : *Sépulture Calmètes*. Les registres mentionnent les inhumations, dans cette tombe, de quatorze membres (dont sept *albats*) de cette famille, notamment : en 1737, Joseph Calmètes ; en 1754, Joseph, son fils ; en 1767, Adrien, son petit-fils.

5° Le Cloître servait aussi de lieu de sépulture, bien que pour la période de quarante ans, de 1603 à 1643, les registres nous ont fourni l'indication de 53 inhumations dans ses galeries, dont 17 prêtres, 32 laïques, et 4 *albats*. Il semble qu'une galerie, celle du Nord, était plus spécialement réservée au Clergé, une autre aux *Cavallers, Militars y Burgesos* ; les autres recevaient les *Pagesos* et les *Cintadans*.

Ces tombes ont toutes été détruites à la suite des vicissitudes qu'a traversées le Cloître avant d'être classé comme monument historique en 1841.

En 1808, comme une grande partie des toitures des Galeries du premier étage était déjà tombées, on décida d'achever de les démolir, ainsi que toutes les parties de murs devenues inutiles ; les décombres et les débris de ces démolitions furent jetés dans les anciennes fosses, qui furent comblées. Plus tard, en 1829, ces décombres eux-mêmes furent livrés à un fabricant de salpêtre, qui les bouleversa ; à la même époque, on excavait la galerie Nord pour y fonder une cloche. Plus tard, le niveau du sol une fois rétabli, on jeta par-dessus un pavage uniforme, qui cacha les dernières traces du passé.

6° A l'angle N. O. du Cloître s'ouvrait une chapelle accessoire qui servait aussi de lieu de sépulture. C'était la Chapelle de la Passion de Notre-Seigneur Jésus-Christ, ou de la Confrérie de la *Sanch*, où l'on trouve mentionnées les inhumations de quatre *albats* en 1609, celle d'un laïque en 1636 (Junt la peanya del altar), une autre en 1644..., etc.

Cette chapelle n'est autre chose que la Salle actuelle de la Mairie, qui n'y est établie que depuis l'époque de la Révolution : La baie grillée qui donnait sur le cloître a simplement été murée.

L'Ancienne Mairie, ou local du Consulat, se trouvait, de temps immémorial, dans le bâtiment de l'Hôpital, au premier étage.

En 1805 (le 27 messidor an XIII), le Maire, Durand, exposa au Conseil que le Cimetière, qui, d'après la loi, devait être

transféré, pourrait être établi avantageusement dans un terrain ou Olivette, appartenant à l'Hôpital, qui est à la distance légale et bien exposé : On donnerait en échange à l'hôpital le local actuel de la Mairie qui se trouve dans l'enceinte de ses bâtiments, et l'on prendrait, pour y faire la Maison Commune un local vacant, appelé la *Vieille Chapelle du Christ*, hors de l'enceinte de l'Eglise.

Le 7 fructidor suivant, on invitait l'administration de l'Hôpital à réaliser l'échange ci-dessus, aussi avantageux pour lui que pour la Ville : « attendu que le local que la Mairie occupe pour ses séances se trouve au centre des appartements dudit hospice. »

Cet échange eut lieu, et telles sont l'origine et la date tant du Cimetière actuel que de la Mairie actuelle de la Commune.

7° Il existait enfin, à Elne, un autre cimetière important, dit de *N.-D. de Belloch*, autour de l'Eglise de ce nom.

Notre-Dame de Belloch était une Eglise très ancienne qui se trouvait déjà délabrée et abandonnée en 1462, époque où l'on essaya d'utiliser ce qui restait de ce local pour y établir un moulin à bras (*Moli de Sanch*), en prévision du siège des Français ; mais le terrain dépendant de l'Eglise ne cessa pas de servir de lieu de sépulture ; il devint le Cimetière de tous les morts de l'Hôpital, des inconnus, des soldats de passage, des suppliciés et des morts de mort violente, des *masells* (lépreux), etc.

Vers 1640, lorsque les Capucins qui s'étaient établis d'abord hors ville, autour de la Chapelle de *Notre-Dame du Pont*, sur le point appelé aujourd'hui *als Caputxins vells*, demandèrent à se réfugier dans l'intérieur de l'enceinte fortifiée, on leur désigna, pour leur établissement les débris de la vieille Eglise, qu'ils réparèrent et près de laquelle ils édifièrent un couvent.

Mais ce pauvre établissement ne tarda pas à subir de nouvelles disgrâces ; comme il touchait aux fortifications et pouvait gêner la défense, Schomberg, en 1674, en ordonna la démolition ; l'Eglise devint un dépôt de fourrage pour les troupes ; mais, peu après, elle fut détruite elle-même par un incendie.

Les Capucins revinrent en 1704 et relevèrent de nouveau, avec quelque peine, l'Eglise et le Couvent, où la Révolution les trouva et d'où elle les chassa ; le tout est devenu main-

tenant propriété privée, d'où l'on a extrait une quantité considérable d'ossements, que l'on a portés au Cimetière.

8° L'enclos de l'ancien Couvent, *als Caputxins vells*, servit lui aussi de cimetière dans des circonstances particulières : Ce fut en 1653 ; la peste régnait en Roussillon et faisait de nombreuses victimes ; elle fit périr, à Elne, 226 personnes en dix mois. Une *morberia*, ou lazaret, fut organisé aux Vieux Capucins, où 81 malades moururent et furent enterrés. Depuis, tout cet emplacement a fait retour à la culture ; tout a disparu, même la Chapelle de Notre-Dame du Pont : les ruines elles-mêmes ont péri.

R. DE LACVIVIER.

69.493

er

ne

T

M^r Sallers

Arbitrateur du gouvernement
267, Rue de Rennes

Paris.

69.493

R. de Lacvivier



Comptes

de la

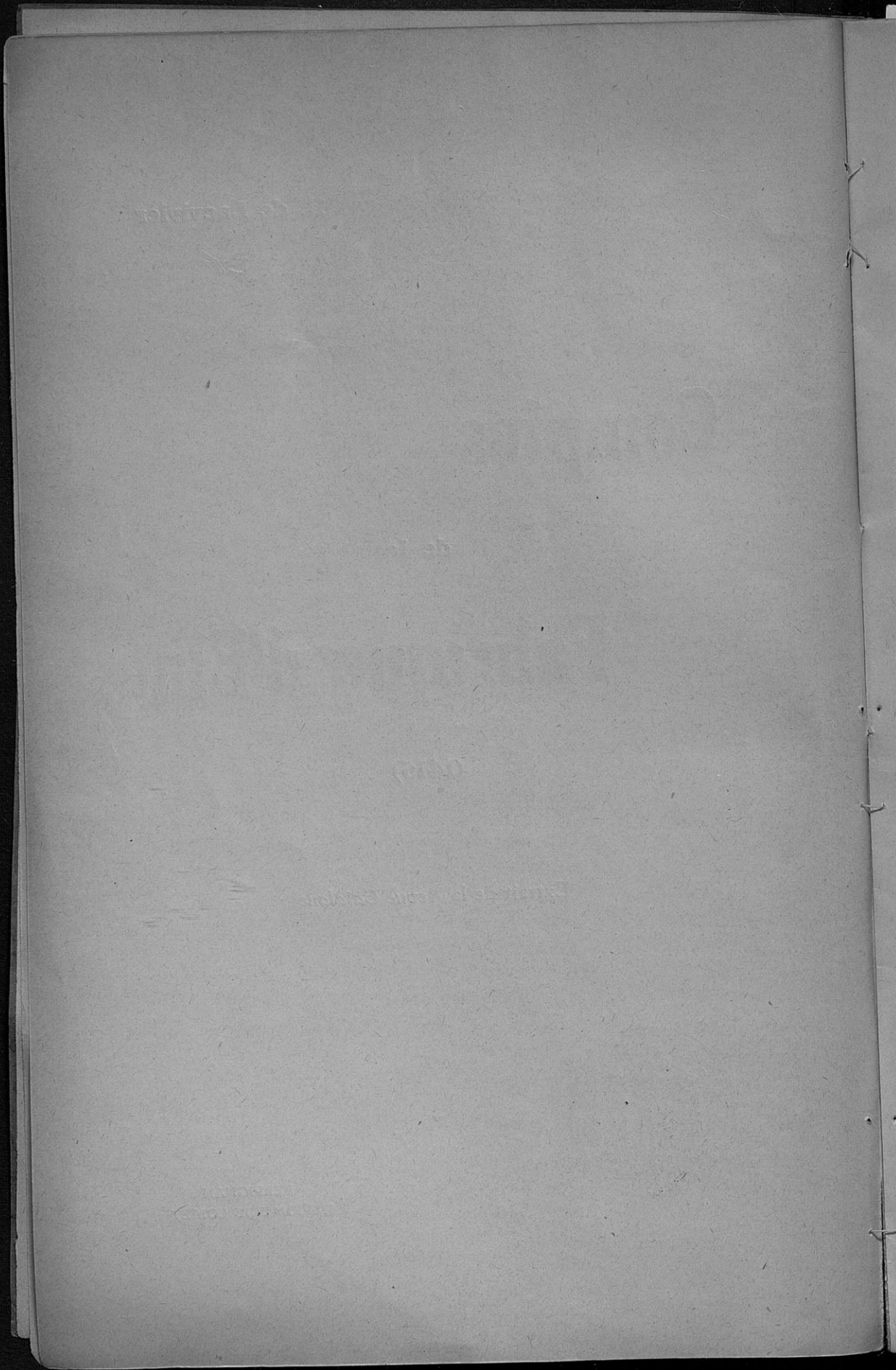
Fabrique d'Elne

(1415)

Extrait de la *Revue Catalane*



PERPIGNAN
IMPRIMERIE COMET



Textes catalans



En 1415, la Fabrique de l'Église d'Elne dut faire consolider le clocher, où s'étaient déclarées quelques lézardes. (Voir *Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon*. Tome 11, p. 205).

C'est la date du gros empâtement en pierres de taille qui se voit à sa base encore aujourd'hui.

Le livre de comptes des trésoriers d'alors nous a été conservé (Archives Départementales, G. 111), et voici, par extraits et choisis parmi les plus intéressants, quelques-uns des articles de dépense qui y figurent :



Primo, a 1111 del mes de aprill... done an Blay Gravel per fer dos pareyls d'ales d'angels, per son trebayll e per les colors que mester hi havien, e per la fuyla (1) 1 ll. x1111 sous.

Item... compre de madona Polverela dos canes de tela quen fiu fer 1 susari per fer la representatio de la Resurrectio (7 sous).

Item... per les dites ales, quatre brasses de corda lampassera (2) (4 diners).

Item... a mosseny Jac. Bernills quen havia engranada (3) la sgleya la vespre del Cynet (4) (1 sou).

(1) Fulla : Bois mince. Souvent aussi lame (d'épée, de poignard).

(2) ...?

(3) Balayer.

(4) Nous retrouverons une deuxième fois pareille mention. Il s'agit évidemment d'une fête particulière de l'église d'Elne, ou du moins, d'une appellation familière d'une fête, de même que nous trouvons, ici aussi : *Lo dia del Corpus* pour : le jour de la Fête-Dieu. Le mercredi de la quatrième semaine de Carême avait pris le nom de *Cæci nati* à cause de l'Évangile de l'aveugle-né, qui se lit ce jour-là : *Cynet* ne serait-il autre chose qu'une corruption populaire de *Cæci nati* ?

Item, a xx1 del dit mes, que ere Dimenge, vench Mestre Guillem, peyrer, ab un massip (1) per enguardar se que havien master a la obra del cloquer : dona li a dinar mosseny Harnau Albert : pagueli la carn del dinar (1 sou 1111 diners).

Item, a xxvi, que era la translatio de sancta Eulalia e sancta Julia, fiu engrana (2) les claustrs (8 deniers).

Item, a xxvii, ana mosseny P. Guarrejat ab mosseny Harnau Albert a Parpanya per comprar les plates del plom que mester havien a les barres del ferre que meteren a les bigues del royre del cloquer : compran tres robes e xvi liures per preu de xxx1111 sous lo quintar : costaren 1 ll. vi1111 sous (3).

Item... logue la mula de mosseny Ffranches Sa Ila, a mosseny H. Albert per anar a Parpanya per comprar les dites plates del plom : costa 111 sous.

Item, fou la dita mula de massio (4), vi111 diners.

Item... vench Mestre Guillem, peyrer, per comensar la obra del cloquer ab (dos) massips seus : e comensaren de fer los primers trauchs, un meteren les primeres bigues del royre, e Mestre Guillem tornassen per la vespre a Parpanya : preseren quascun per jornal 1111 sous.

Item... per fer los parestatges en que stiguessen los dits masestres (5 sous).

Item... per fer ditz trauchs e forats (8 sous).

Item... per descausolar les bigues ab que havien apontolat lo cloquer per veser si staven ferm (6 deniers).

Item done an Johan Riera, peyrer, per la massio (4) que fesia als dits mestres, 1 ll.

Item ana en J. Riera a Coblliure ab lo rossi d'en Benet R^e, tender, per comprar una sparcina de cambje (5) : costa 1111 ll. xv sous.

Item lo dit rossi costa 11 sous vi diners.

Item pres en J. Riera per son trebayl o jornal, 111 sous.

(1) Serviteur, ouvrier.

(2) Balayer.

(3) Il résulte de ces données que le poids du quintal étant de 100 livres, le poids de la Robe (Rove, Robe, Arrobe) était assez exactement de 23 livres d'environ 400 grammes : Ces poids ont eu, du reste, des variations.

(4) Dépense.

(5) Câble, cordage de chanvre.

Item foren dos massips de Mestre Guillem per fer los trauchs o forats al cloquer on van metre les bigues (quascun 1111 sous).

Item, a x (de maig) ana en Johan Riera a Coblliure ab l'ase d'en Lopia per comprar o per mallevar dos tayles (1)... e aporta y trosses de sogues (2) de cambje que havia a la casa de la obra per vendre, e tornalessen que no les poch vendre : costa lo dit ase de loguer 1 sou.

Item fou en Ffranches Safont per arrençar les caussols de les bigues que havien feyts a pera e a cals quant apontalaren lo cloquer : pres 111 sous.

Item... vench Mestre Guillem per montar les primeres bigues del royre (4 sous).

Item... (dos) macips per traucar los dessus dits trauchs e per ajudar a montar la dita bigua (quascun 1111 sous).

Item... per amorterar caus e per tirar aygua e per servir lo mestre (x sous viii diners).

Item compre seu per ensevar les tayls (1) ab que montaven les bigues, e vench un ca quel sa menja : costa 1111 diners.

Item... tornen comprar seu : 11 diners.

Item, a x1111 del dit mes, fo Mestre Guillem a la dita obra per montar la 11^a bigua, e van la asseure ab aquela que havien montada lo dia dessus dit : pres 1111 sous.

Item... per metre les barres del ferre al cap de les bigues (8 sous).

Item... compre un cabas per montar guys amont al cloquer (1 sou 4 deniers).

Item... per splegar (3) de tapar lo forat e per desfer los pares-tatges (5 sous).

Item... per quatre perns de ferre a les dites bigues... pasaven xx11 lliures e 1 carto : costaren 1 ll. 11 sous.

Item per v dotzenes e nou mes de puntes (4) de les martels e de les parpals (5) per traucar les forats en que meteren les bigues : montan, a un de la dotzena (6), 111 sous x diners.

(1) Poulie. (2) Câble, cordes.

(3) Achever.

(4) Refaire les pointes.

(5) Pointerolle.

(6) ...? — Il faut peut-être lire : a vuyt (diners) de la dotzena : car, à ce tarif, le compte ci-dessus est vérifié, 69 pointes coûtant exactement 46 deniers.

Item, per lanssasar (1) tres axades, vi diners.

Item... per una saumada de losa... pesa iii quintals que costa lo quintar i sou : montan iii sous.

Item... per una aymina de caus que era de la caus de Baxas, que dix Mestre Guillem que la havien mester que la mesclassen ab aquella de Lauro (2) : costa viii sous.

Item... per dos mesures e dos puyeres de guix (4 sous).

Item... pague an Johan Riera per ix jornals que havia feyta la massio an Guillemí en P. Pratz de Baxas e Mestre Guillem que y menja iii jors : havia de quascun i sou iii diners... monte entre tots tres i', viii^s, iii^d.

Item... compre de Cassanyas, de Perpanya, xxxv sous e v diners de diners menuts per obs del bassi, que costaren iii sous vii diners.

Item... pague an Johan Riera per raho de dos jorns que era anat a Cobliure per dites tayles que no havien pogudes haver d'en Taulari, que davia per raho de l'argent que li havien prestat quant la nau se trenca a la playa de Sent Sabria : done li per la massio ii sous viii diners.

Item (a xv de Juny) comensaren a traucar a les sagones bigues que son al cap del scaler cant hom puja a Nostra Dona (3).

Item... compre als mestres quant se volgren colgar, vi per ii diners.

Item... per amorterar caus e fer morter (3 sous).

Item... compre una pala de fust (1 sou).

Item... compre clavels tasernals (4) (1 denier).

Item... fiu fer un capmartell (8 sous).

Item... ma trameses lo Sacrista de Baxas v aymines de caus (4 livres).

Item... dona a beure an aquels que la aportaren : compre lus vi (2 deniers).

Item... per picar les peres (quascun iii sous).

(1) Aiguiser.

(2) Il y a encore à Elne un chemin vicinal dit *Cami de Llauro*, nom qui rappelle évidemment les relations d'autrefois, et l'arrivage incessant de la chaux de *Llauro*.

(3) N.-D. de la Truna. Chapelle qui existait à la tribune de l'Église.

(4)...? (Voir, ci-après : *Clavels mesaylsals* et *Clavels siens*.)

Item engrana lo fiyll d'en Guascha la sgleya ab un altre infant (1 sou).

Item compre una post (1) per livar lo molle de les peres. costa 1 sou vi diners.

Item compre vi mesures de guiyx e una punyera que costa la mesura 1 sou iii diners : monten viii sous viii diners (2).

Item... un arer per passar la arena (2 sous).

Item... candeles de seu per tapar los trauchs de dins lo cloquer que no y vesian (2 deniers).

Item... iii cabasses o sportis en que hon te pances per treure la terra del caussol del cloquer, ab dos troyelas (3) per adobar los dits cabasses (2 sous).

Item... hi fo Mestre Guillem per cavar primerament lo caussol del corn del cloquer : pres iii sous.

Item... per refermar ab testos les bigues que staven dretas al cloquer (5 sous).

Item... compre un fust per pontalar lo canto del cloquer (6 sous).

Item... compre d'en Johan Figuers, fuster d'Elna, viii dentals (4) per pitjar (5) les bigues qui staven dretes al caussol del cloquer (2 sous 4 deniers).

Item... compre dos ambuderes de terra (quascuna iii sous).

Item dona mosseny P. Stheve a beure als mesestres ; comprels peraylos (6) que costaren ii diners.

Item... compre clavels mesaylals (7) per clavar un besayt (8) que sera desclavelat e trancat (4 deniers).

Item, a ix del dit mes (d'agost) fou Mestre Guillem a la dita obra per comensar de bestir lo caussol del cloquer (4 sous).

Item, a x del dit mes, que fo Sent Laurens, despasi per precechs per tal que (9) donas a beure a la gent que tiraren l'aygua e la arena (2 sous 6 deniers).

(1) L'on employait économiquement une planche, soit rabotée soit garnie d'une légère couche de plâtre (enguixada), pour tracer les plans, les épures, et aussi pour faire les calculs. Un coup de rabot ou une nouvelle couche de plâtre permettaient de l'utiliser à nouveau.

(2) Les indications de cet article se trouvent inexactes.

(3)... ? — (4) Coins ? — (5) Pour caler.

(6) ... ? Peut-être *perells*, petites poires d'été ?

(7) De maille (monnaie, moitié du denier).

(8) Bésaigüe ?

(9) De manière à.

Item... per l'engranar (1) de la sgleya e de les claustrs e del cimiteri e del enjoncar e enramar que havia feyt quant Mosseny d'Elne (2) vench novelament : hac (3) ve viii sous

Item... compre iiij quartos de vi que era a x diners lo quarto (ii sous x diners) (4).

Item... compre suyre (5) per fer taps als tinarts quens havien prestats en que maten l'aygua que tiraren les dones (1 denier).

Item pague a una infante de madona Polverela que trenqua un dorch quant tirava l'aygua (4 diners).

Item... done a mosseny Jac. Bernils per lo triylo (6) que se fe lo die de mosseny Sent Laurens per amor que tot hom anas a l'arena (8 deniers).

Item... logue en Bernat Anthon ab lo rossi que ana a Santa Coloma prop Thuyr per aportar losa (4 sous).

Item... compre per clavar un molle de peres, lo qual havien mester per mesurar les : costaren les tatxes 1 diner.

Item... compre corda de liza (7) per scandaylar (8) lo caussol de la pere picada ab lo cloquer si venia be : costa viii diners.

Item; a xxix del dit mes (agost) fo Mester Guillem ab Vicens Ojart per fer lo dit canto : preseren entremdos viii sous.

Item, a xxx del dit mes, que fo mosseny Sent Johan Degolaci (9) Battista, que intra lo Senyor Rey (10) à la ciutat d'Elne, fiu engranar la sgleya (1 sou 8 deniers).

Item... done a Jac. Bernills per un morreylo (11) que havia fey

(1) Garnir de verdure et de feuillage.

(2) Jérôme d'Ochon, qui depuis sa nomination (1410) était resté éloigné de son diocèse. (Puiggari).

(3) De là ? (Voir autre note, plus loin.)

(4) Les indications de cet article se trouvent inexactes.

(5) Liège. — (6) Carillon. — (7)...?

(8) Aligner ou vérifier au cordeau.

(9) Décollation.

(10) Ferdinand 1^{er}, surnommé le Juste. Il avait débarqué à Collioure et se rendait à Perpignan, où se trouvait déjà l'antipape Benoît XIII et où devaient bientôt arriver l'Empereur Sigismond, les ambassadeurs du Concile de Constance, ceux de France, d'Angleterre, de Hongrie, de Navarre et de Castille, afin d'aviser aux moyens de mettre un terme au schisme d'Occident. Ferdinand entra à Perpignan le 31 août 1415 accompagné d'une suite nombreuse. (Note de M. J. Freixe).

(11) Pène ?

fer adobar al payn de la cayxa on stan los tapits (1) de la sgleya (4 deniers).

Item compre clavels per clavar un bassich (2) (3 deniers).

Item compre mes clavells per clavar un bayssich (2) trancat (8 deniers).

Item, a ix del dit mes (septembre) per picar les peres del entaulament (3) de la fi del canto (quascun ⁱⁱⁱⁱ sous).

Item compre sseu per ensevar l'arquet (4) (2 deniers).

Item compre dos ambuderes que havien trancades aqueles que ja havia comprades (10 deniers).

Item compre mija ma de paper per scriure les messions que fasia : (8 deniers).

Item... ane a Parpanya, que mosseny P. Guarrejat mo havia dit, per prendre xx lliures d'en Belero (5), e que li fesés apocha (6)... fu de messio ^{viii} diners.

Item que perdi la ma (7) de la sgleya : ^{xi} diners.

Item, a vi del dit mes (vuytubri) dona, in presencia de mosseny P. Guarrejat, à Mesestre Guillem, vi scuts en blanchas, comtant l'escut ^{xviii} sous ⁱⁱⁱⁱ diners, e aysso per l'estrena que li havien promesa los Senyors Canonges oltre son loguer : monten v lliures x sous.

Item... he comprades entra diversas veguadas, de Mosseny l'Archidiaque (8) de Conflent per la obra de la sgleya v mesures e una punyere de guixs que costaren vi sous iv diners.

Item... ane a Parpanya per pendre ^{xvi} lliures d'en P. Bellero, notari : perdi la ma (9) de la sgleya : x diners.

Item despesi per messio ^{viii} diners.

Item... per mige aymina de guiys, iv sous.

Item... pagui a mosseny P. Aliot per la messio que havia feyta

(1) Tapisseries, tentures.

(2) Bassin, auge ?

(3) Corniche.

(4) Grue.

(5) Notaire de Perpignan. (Voir ci-après, au 6 octobre).

(6) Reçu.

(7) Ancienne portion canoniale ou distribution, transformée en jetons de présence. (Le trésorier ci-dessus était un chanoine).

(8) L'Archidiacre de Conflent, un des dignitaires du chapitre d'Elne.

(9) Voir trois articles ci-avant avec une différence de tarif de 1 denier.

a les mestres... axi com apart per albera (1) fet de la sua ma
xxiii lliures v diners.

Item... pagui a mosseny P. Guarrejat per dos llits que havia
feyts a les mestres... losquals eran quatre : pagui per quascun
ii diners : monte entre tot lo temps ii lliures ii sous iii diners.

Item... per desfer un parestage que havia romas e per ajustar
les peres picades que eran scampades per lo cimiteri e les peres
menudes e per metre les bigues del royre e per fer altres coses que
y havia a fer : v sous iii diners.

Item fo mosseny B. de Belloch liguar lo manater del cor (2)
de la sgleya de Madona santa Eulalia e santa Julia, e hac ne ali-
var (3) tot lo ferrament dassus les posts (4) : (5 sous).

Item... la vespra de Madona santa Eulalia, compre ix sous de
diners menuts per lo bessi (5). Done x diners de vantatge (5).

Item... compre xvii sous de diners menuts... Item iii sous : cos-
taren me de aventatge (6) xiii diners.

Item... pague an Johan Riera per xxiii cabiros de vet (7) losquals
havian tenguts a la obra de la sgleya. Havien los colpajats (8) ab
les peres picades quen montaven e trenquen ni dos e perden ni
iii... entre tots los fusts xii sous x diners.

Item... per una concha de fust dequexes que tenen los peyres,
a la fiyla d'en Vila, tender (9), laqual li havien trancada a la obra
del cloquer que l'en havien melleveda : (8 deniers).

Item... per adobar lo finestral de la claustra que era trencat e
per adobar la cadira del Ardiaque (10) de Conflent : entretot ii sous
iii diners.

Item xi sous de diners menuts : costaren vi diners.

Item... per una conqua de peyrer en que hon porta mortar :
i sou i diner.

(1) Document, écrit : mot à mot *parchemin*.

(2) Relier le *Cérémonial* du chœur.

(3) Et de là en enlever... (Voir aussi plus haut).

(4) Ais, couvertures (en bois).

(5) Bassin, plat de laquète.

(6) Perte au change.

(7) Chevrons de sapin.

(8) Meurtrir, abîmer.

(9) Boutiquier.

(10) Voir ci-dessus.

Item...per una clau que fu fer a la porta del fonoylar (1) que hera trencada : v sous.

Item, a iv del dit mes (mars 1416) per engranar les portes del cor (2) per raho de les Cendres ques donen (8 deniers).

Item...pagui a mosseny l'Ardiaque de Comflent per algun dampnatge que les carretes havien donat quant tiraven les bigues de que opontalaren lo cloquer (18 sous).

Item...done al net de F. Pera, per tal com ma ajuda a metre la bigua en que stan los ciris al fasses (3) (8 deniers).

Item...he comprada una ma de paper (1 sou 4 deniers).

Item...compre xxiii culerats (4) de canes, que costa lo culerat 11 diners (5 sous).

Item...compre dos centes teules que costen lo cent ix sous (18 sous).

« Fuerunt redditia presentia compota in Capitulo
« Paschali anni decimi septimi ».



Vingt ans plus tard, il était question d'un nouveau travail considérable : la construction des deux chapelles latérales du côté du clocher.

L'on a déjà fait connaître, par analyse (5), deux contrats, passés par la Fabrique et le Chapitre, en 1434 et 1439, et relatifs à cette adjonction au monument primitif.

La réalisation de ce projet eut lieu deux ans après : Nous avons aussi le Livre de la Fabrique de cette époque (6), et il paraît bon, après avoir vu les comptes de 1415, de rapporter quelques extraits de ceux de 1441.



Primo : A xxv de abril any mccccxxv, aven pagat an Font, de

(1) Cimetière de ce nom, distinct des deux autres (*de les portes majors et de les portes menors*).

(2) Il y avait alors un chœur à l'église d'Elne.

(3)?

(4) Charge de l'épaulé, paquet (de roseaux).

(5) *Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon*, T. 2, page 205.

(6) Arch. Dép., G. 113.

Baxas, per la pedra que tramet per rao de les capelles, de ordinacio de Capitols, tretze liures, axí com apar per albara (1).

Item, per clavar un croer (2) per menar la cals, 1 diner.

Item... fiu tirar xxvi somades d'arena, a iiii diners la somada, (9 s. 9 d.).

Item... una pala de fust (1 s. 4 d.).

Item, a vii d'agost, viii diners de claus per lo bastiment de la clau.

Item... doni a mossen l'Ardiacha de Vallespir xxxvi sous, losquals dona al home de qui eren stades les viii eymines de cals lesquals no eren pagades : 1 liure xvi sous.

Item, a xxvii d'agost, pres x palms he mig de porgader (3) d'en Royra, fuster : costa, a rao de x sous la cana, tretze sous (4).

Item, a xxii d'ottobre, done al Senyor en Bosch, per rao de la obra que te a preu fet, sinch liures.

Item, lo dia matex, fez tirar mil cayros : costaren de port deu sous.

Al darrer dia d'ottobre, ani à Perpenya per comprar xviii canes de fulla (5)... costa, per cana, iiii sous iiii diners.

Item, logue una bestia per la dita anada, costa ii sous vi diners, e a l'ostal, d'erba, v diners ; per mon dinar, x diners : soma, tres sous viii diners.

Item, a vii de noembre, pague a Girardi, careter, ii caretades de pedra que porta aquell dia.

A vii de desembre, done an Bosch, obrer de la Seu, iii l. xii sous.

A viii de desembre, pres en Bosch, per rao de la volta, ii canes de porgader (6), comtat la cana x sous.

Item... per clavels que serviren a clavar la fusta de la volta (4 s. 4 d.)

Item per amorterar x aymines de cals a la porta de la sgleya, per cascuna aymina un rial (7) : monta xv sous.

(1) Parchemin, document, écrit.

(2) Crible.

(3) Volige ?

(4) La canne avait donc 8 pams.

(5) Planches. — (6) Volige ?

(7) Le réal ou croat, crée en 1285 à 12 deniers, valait donc, en 1441, 18 deniers. On le trouve plus tard au cours de 20 et 24 deniers (2 sous) (Colson).

Item, doni an Bosch 1 flori d'or valent xiii sous iii diners.

Item, a xxviii de desembre, stich an Sans a la obra per passar arena, dos dies, munten v sous.

Item, lo dia de Ninou (1), doni an Bosch, que dona al massip, vii sous vii diners.

A 111 de gener (2), an Johan lo correger, per claus per cobrir la volta, 1111 sous.

Item per dos biguetes... per lo tarat de la volta, vi sous.

Item 111 canes 1 palm de porgader, a raho de x sous la cana (38 sous 9 deniers).

Item compre una corda que servi a la squela (3) de Sant Johan e de Sant P., costa 1 sou.

Item per una clau de la porta de la claustra, 111 sous.

Item per adobar la cadena de la dita porta, 1 sou.

Item, an Resedor, fuster, per bastir la dita squilla (3), vii sous.

Item per una pala de ferre (3 s. 8 d.).

Item una scalselera (4) (3 s. 8 d.).

A xx11 de mars, fiu cessio an Bosch, obrer de la Seu, de vii liures sobre la Ciutat, lesquals vii liures fo feta cessio a la fabrica per mossen Honorat Pug, que les devia a la fabrica, e fem les girar (5) an Bosch.

(1) Chaque année huit jours après Noël, l'image de Jésus-Enfant (Lo Nino) était portée processionnellement de la crèche au maître-autel, où elle restait exposée.

Nous pouvons, sur ce point, citer le document suivant : Testament du 11 mars 1669, d'Antoine Boher, bourgeois noble de Perpignan, résidant à Elne (Domingo Doran, notaire d'Elne. Archives particulières). « Item vull, orden y man que si jo no aure fundada la luminaria de la professo del Nijno Jésus del dia de cap de any, vull que mon hereter la funda o fassa lo llum a la professo. »

La statuette qui servait à cette cérémonie au XVIII^e siècle, mentionnée dans un inventaire du 30 avril 1752 (Conte, notaire de Perpignan), existe encore. Elle est en bois peint et doré, de 0^m 50 de hauteur : L'Enfant-Jésus, à la figure poupine, à la chevelure bouclée, vêtu d'une riche robe rouge et d'une dalmatique bleue, bénit de la main droite, et de la gauche porte le globe du monde. Elle est encore quelquefois prêtée à l'église, et elle est connue sous le nom de *Lo nin Jesus* ou *Lo Jesuset*.

(2) 1442.

(3) Petite cloche.

(4) Pioche.

(5) Changer, transférer.

Item... per scurar la sgleya, ii massips, cascu iii sous ii diners.

Item... iii massips al for (1) dessus dit.

Item... per i bossel (2) de vi per aquels qui ajudaren a la obra, ii sous xi diners.

Item... per i fromage, i sou i diner.

Item... an Bosch, per la dita obra, xi liures.

Une ma de paper, i sou.

Item... per agranar la sgleya lo dia del Sinet (3) (8 sous).

Item... lo dia del Corpus, fiu agranar la sglesia he les claustrés (i sou 6 deniers).

Item... per una porta al Fonolar (4) en que entra miya cana de porgader de pi (6 sous 8 deniers).

Item... done al Senyor En Bosch per vi jornals que mes a la porta del Fenolar (4) prenia enfre el he son fill viii sous, v sous lo pare e iii sous lo fill. Soma ii liures xiiii sous.

Item... per ii blegadisses (5) que servexen per la scala blegadisse, iv sous.

Item... per un ferrat al pou, 4 sous.

Item... I C clavels siens (6) (i sou).

Item... fiu fer una empara (7) a la botigua de la orta damunt, per lo dret del Sacrista, e altre a la botigua de Sta Eugenia: done an Fabre viii diners, he viii de strena.

Item... trague una letra per que fossen emparats los fruits del Capellani de Ylla.

Item... per anar presentar la letra à Ylla logui una bestia laqual tingui ii jorns, costa v sous.

Item... per la sopada a Toir, enfre mi e la bestia (i s. 6 d.)

La vespra de Sant Inveni (8), fiu agranar la sglesia (i sou).

(1) Usage prix, tarif.

(2) Seau.

(3) Voir note plus haut.

(4) Voir note plus haut.

(5) Charnières.

(6) Désignation à rapprocher de celle de: clavels *mesaylals* (de maille), clavels *tasernals* (?), rencontrées dans ce même texte, et clavels *dinals* (de diner, denier).

(7) Saisie.

(8) Saint Envesius, très honoré à Elne, où il avait une chapelle à l'église. Fêté le 21 août.

Item... fes liguar un antiphoner, en que costaren les avaries, (1) so es cuyrs, tatxes, aluda he ganxet, (2) he les mans d'aquel qui tot asso garni (6 sous).

Item... los pots (3) qui son de noguer (4 sous 6 diners).

Item... per una tala matelada (4) (12 sous).

Item... per una exeta de coure per lo lavador del vestiari, (2 sous 6 diners).

Item... per un tir per garnir les currioles d'encortinar (5) (4 sous 11 deniers).

Item... compte ab en Pujol, specier, per dos festines (6) que feu per la fabrica, en que intraren viii ll. e mija de confits, a rao de iiii sous vi diners la liure; item mes xxiii ll. de torons, a rao de 1 sou la liure : monta tot iiii ll. v sous.

Item... un carton he mig de muscat, a rao de xvi diners lo carto : monte x sous.

Item... comptem ab en Gill, de Perpenya, qui tenia 26 ll. de métal (7) de la obra ; Prengue una squella per Sant Johan, qui pesava xiii ll. comptant 1 sou vi diners per liure de obrar : Prenia lo metal qui restava hà 1 sou : Soma que li tornen : Set sous vi diners.

Item... per loguer de un mull que pres an Bosch per mirar la pedrera del Volo, 11 sous 6 diners.

(1) Frais de réparation.

(2) Peau fine (mégissée) et fermoir.

(3) Couvertures, ais.

(4) ?

(5) Orner les murs de l'église de tentures, aux jours de Fêtes.

(6) Collation. Primitivement la *Festina* était le repas que devait au Chapitre tout nouveau chanoine.

(7) Bronze. (1 sou payait alors 400 grammes de ce métal).

1. The first part of the paper is devoted to a general discussion of the problem of the origin of life.

2. The second part of the paper is devoted to a detailed discussion of the problem of the origin of life.

3. The third part of the paper is devoted to a detailed discussion of the problem of the origin of life.

4. The fourth part of the paper is devoted to a detailed discussion of the problem of the origin of life.

5. The fifth part of the paper is devoted to a detailed discussion of the problem of the origin of life.

6. The sixth part of the paper is devoted to a detailed discussion of the problem of the origin of life.

7. The seventh part of the paper is devoted to a detailed discussion of the problem of the origin of life.

8. The eighth part of the paper is devoted to a detailed discussion of the problem of the origin of life.

9. The ninth part of the paper is devoted to a detailed discussion of the problem of the origin of life.

10. The tenth part of the paper is devoted to a detailed discussion of the problem of the origin of life.

11. The eleventh part of the paper is devoted to a detailed discussion of the problem of the origin of life.

12. The twelfth part of the paper is devoted to a detailed discussion of the problem of the origin of life.

13. The thirteenth part of the paper is devoted to a detailed discussion of the problem of the origin of life.

14. The fourteenth part of the paper is devoted to a detailed discussion of the problem of the origin of life.

15. The fifteenth part of the paper is devoted to a detailed discussion of the problem of the origin of life.

16. The sixteenth part of the paper is devoted to a detailed discussion of the problem of the origin of life.

17. The seventeenth part of the paper is devoted to a detailed discussion of the problem of the origin of life.

Textes catalans



1417 (21 mai). — P. Bolet, notaire d'Elne, (notule n° 705).

Donation (*autographe*) par J. Linas, d'Elne, à son fils, à l'occasion de son mariage avec la fille du seigneur d'Avalri.

XRS vincit. En nom de nostre Senior Deus J. C., qui per la sua divinal gracia, e per mostrar son infinit poder, fe tornar de l'aygua vi en les noces d'Arxitech, tractat, convengut e concordat, he per paraules de present abtes e sufficiens complit e acabat es stat matrimoni enfre en Pe Linas, fill d'en Johan Linas, ciutada d'Elna, e na Magdalena, donzella, dona d'Avalri, filla del honrat en Pe Ramon de Corbos, donzell sautras, e de madona Johanna, muller sua, vivent; per virtut e esguart del qual matrimoni, e per so cor lo dit Pe Linas lo dit matrimoni ha volgut fer per manament e per esser verdader obedient al dit pare seu, emperamor d'asso lo dit Johan Linas dona al dit P. Linas, fill seu, les coses següents e sots la forma dejos contenguda :

En nom de la Santa e no departida Trinitat, e per virtut he ajutori de la Santa Divinitat per la qual tota gracia es obtenguda, aixis com es e per tostemps en l'acabament del matrimoni sera, he per los fills per aquells esdevenidors, per virtut de la infinida misericordia del Sobira Redemptor, lo dit Johan, tostemps la Santa Divinitat suplicant per lesdites gracias obtenir, dona al dit Pe Linas, fill seu, lo camp appellat d'en Folquer, qui son entor ^{viii} ayminades, ab lo carrech del sens que fa als preveres d'Elna, e affronta... ab lo Tech vell.

Item li dona lo camp appellat d'en Queragut, qui affronta... ab lo dit Tech vell.

Item li dona hun camp appellat d'en Pasqual...

Item li dona cinquanta lliures de renda, he set aymines de forment rendals, lesquals lo dit Johan prenia e avia acostumades de prendre sobre les persones següens : En la festa de Carnestoltes... de Pacha... de Sent Johan de Juny... de Sent Jacme de Juliol... de Sent Pere e Sent Feliu... de Santa Maria d'agost... de Sent Miquel... de Tots sans...

Fa lo dit J. Linas la dita donacio al dit P. Linas, fill seu, ab tal pacte que tostemps quel dit Johan agues dats al dit seu fill dos millia florins en una o diverses pagues, quel dit P. Linas sia tengut restituir al dit pare seu totes les dites propietats e censals, e al dit Johan seria tengut rendre totes les coses de la dita donacio axi com a verirable senyor de aquelles; e axi lo dit P. Linas o jurara. Si per ventura lo dit Johan pagava alguna soma o quantitat de les dits dos millia florins, que lo dit Pe Linas sia tengut regonexer aquella per carta o albara, segons que per lo dit Johan request sera.

Item se rete lo dit J. Linas que li sia legut pagar los dits dos millia florins, o partida d'aquells, segons li sera vist fesedor, en compres de qualsevolra bestiar per sosteniment e esmillorament de la casa de Avalri, e axi mateys en obras a la dita casa d'Avalri necessaries, a sa coneguda, e en compres de mobles, et en tots esmilloraments, axi com son plantes de qualsebulla natura, o en pagues de censals o en redemptio de les masses de aquells, o en quitar e reembre tots altres deutes per la dita casa deguts: E pagats los dits dos millia florins o partida d'aquells per la forma damunt dita, lo dit Pe Linas ab la dita Magdalena, muller sua, regonexeran al dit Johan Linas totes les dites quantitats e esmilloraments fets, ab carta tostemps de present, com per lo dit Johan request seran. Et si lo contrari fasien, que lo dit Johan puscha prendre e tenir lo lloch d'Avalri ab tota sa senyoria, e fer los fruits seus, fins les dites regonexenses sien fetes.

Retense empero lodit J. Linas que tostemps quel dit Pe Linas, fill seu, moris sens infans de leal matrimoni, laqual cosa Deus no vulla, ols fills del dit P. Linas apres ell, ols seus nets o besnets quant que quant, o les fills de aquells nets o besnets, que la dita donacio tornas al dit J. Linas o als seus nets de legitim e carnal matrimoni procreats, acceptats tres cens florins desquals lo dit Pe Linas puscha fer a ses volentats.

Item se rete lo dit Johan que si en los dits capitols ixia algun dupte lo qual age mester declaracio o interpretacio, que lo dit Johan o aia a declarar o interpretar, axi com aquell qui los dits capitols ha cogitats e ordonats, e de la sua ma propria escrits e formats.

— Et ego, dictus P. Linas... de tam uberiori dono per vos, Dominum patrem meum, mihi facto, gracias, non quas debeo, sed quas possum, vobis, dicto Domino patri meo, refferro copiose...

R. de LACVIVIER.

1419. J. Bolosum, notaire d'Elna, notule n° 1758 (feuille volante). Archives Départementales.

Capitols ordonats e concordats entre lo Capitoll d'Elna e lo metge mestre Guillem Egleton.

Primo, que lo dit mestre Guillem haja a fer son domicili e residència continua dins la vila d'amunt de la ciutat d'Elna.

Item que lo sobredit mestre Guillem fara sa diligència en visitar e servir de son offici de medicina, de tot son poder e effort, lo senyor Bisbe d'Elna, e los Canonges e familiars e servidors de cascu d'ells, tostemps que request o demanat sera.

Item si perventura lo dit mestre Guillem stava fora la dita ciutat, li sera levat de la pensio segons qu'es acostumat levar de la porcio dels altres porcionaris pro rata segons la pensio a ell ab los presents capitols assignadora, nisi recederet de licencia capituli obtenta.

Item aximatex, lo dit mestre Guillem servira e visitara los beneficiats de cor major e menor, prevers o no prevers, segons que necessari sera a cascu d'ells en lurs malalties, apres que request ne sia, e aximatex a quatre infans ordonats o ordonadors d'aci avant a servir al altar major e al cor.

Item lo dit mestre visitara los malalts del hospitall d'Euna (*sic*), e aquels ordonora segons lurs malalties requerran.

Item es concordat e ordonat que lo Capitoll sia tengut dar al dit mestre Guillem per cascun any, ço es a saber entre tres pagues, trenta llibres.

Item lo dit mestre Guillem pendra dels serveys que lo metge ha costumats de pendre de cascuna dignitat e de capitoll les dues parts, la terça part reservada al mestre de gramatica.

Item la Comunitat dels prevers li dara cascu any, entre tres pagues, xv llibres.

Item los Consols o Clavaris de la ciutat d'Euna (*sic*) li daran, cascu any, entre tres pagues, deu llibres.

Item es mes acordat que en tots carrechs e altres cosas tocant la ciutat, los Consols fan lo dit mestre Guillem franch e quití, segons son stats fins al dia de huy los altres metges del Capitoll passats.

Item es concordat que la m^{re} leccio, que era acostumada de dir per lo metge, que lo Regent lo cor la done a aquell que ly plaura, axi com les altres lessons.

Item que lo dit metge e mestre de gramatica seran franchs e quitis de pagar capa, e festiva, e fabrica, e tots altres carrechs ne que fos tengut antiquament, sino tan solament los desus scrits.

Item los desus dits capitols se firmaran de vida del dit mestre Guillem, tostemps que continua residença fara en la dita ciutat, ni be usara en aquella, a coneguda del Capitoll.



En 1420, le chanoine Procureur du Vestiaire de l'église d'Elne étant mort, son successeur fit dresser, par notaire, l'inventaire des objets qu'il prenait en charge (J. Bolosum, not. d'Elne, 13 février 1420. Notule n° 1759).

La même mesure fut prise, trois ans plus tard, par un nouveau Procureur. (Ibidem, 29 avril 1423. Notule n° 1766).

Nous allons rapporter ces deux inventaires, en les rapprochant.

Et primo : Una fresada (1) nova ab ymages ; una fresada vela ; una fresada vela d'or de Luca (2) — (1423, : fresada vella ab imatges d'or de Luca ; 11 fresades velles, de obra de Monpeller ; tres tros de fresades de aquelles que son les capes de Requiem modici).

Item : una casula (3) blava de satoni (4) brochada d'esteles d'or brocada, folrada (5) de tersanel (6) vermel, e sa stola e maniple del desus dit drap ; una casula blanca, de drap de li, ab la creu negra ; una casula vela d'or de Luca — (1423 : 1 casula ab stola e manipols de fustany (7) ; una casula aulana (8) vermela ab folradura blava ; una casula, tres manipols, tres stoles blanques per la Carema).

Item : una capa blava de drap de seda, ab fresada d'or folrada de tersanel (6) vermel ; dos capes, la una ben vermela e l'autre d'un vermel descolorit, veles.

Item : dos toniselles (9) negres, de seda, ab los paraments de blanc brocat d'or.

Item : tres amits.

(1) Mot à mot : Garnie de franges. Ornement sacerdotal.

(2) Lucques (Italie) — filigranes.

(3) Chasuble.

(4) Satin ?

(5) Doublée.

(6) Tercenelle (étoffe, vieux français).

(7) Futaine.

(8) Usée.

(9) Sorte de soutane ? (Tunicella).

Item : un palit (1) de blan (2) brocat d'esteles d'or, folrat de tersanel vermèl, un pali vel, vert, plen de ramatges — (1423 : Un pali vell, vert, aulan).

Item : un corporal — (1423 : v draps de corporal).

Item : un tros de drap de ceda verda ab ores vermeles entorn d'une cana ; un tros de ceda blanca pampolat (3) ab rosetes he bares vermels ; un tros de sendat (4) vert, vel ; dos troses de drap de ceda vels, de color de groc. — (1423 : 1 tros de drap de ceda blanc ab rosetes vermelles e barres vermelles ; 1 tros de cendon (4) groch ; 1 tros de sendat (4) vermèl e 11 verts, per folradura (5) de capes ; 111 tualloles de ceda vermella).

Item : Una cortina morada, vela, ab ores (6) vermeles.

Item : Un drap vermèl brocat d'or loqual hi dona mosen Bertholomeu Peyro (7) — (1423 : 1 drap vermèl de mossen B. Peyro, condam, per parament de la tomba) (8).

Item : dos capes del Brebeto (9), veles, d'or de Luca — (1423 : 1 capa de Birbeto ; 1 capa aulana del Birbeto ; 1 tunicella del Birbeto ; 111 capells del Birbeto).

(1) Poêle.

(2) Mot-à-mot : moelleux.

(3) Avec un dessin de feuillage !

(4) Taffetas de soie.

(5) Doublure.

(6) Bords.

(7) Evêque d'Elne, de 1387 à 1408. Originaire de Perpignan (Puiggari).

(8) Le tombeau ou la châsse des saintes Eulalie et Julie.

(9) Petit Evêque (corruption de *Bisbeto*). Nous rencontrons ici la trace matérielle, assez curieuse, d'une coutume de l'église d'Elne : Chaque année, le 6 décembre, jour de saint Nicolas ou des saints Innocents, les enfants de chœur de l'église célébraient une grande fête : La veille, l'un d'eux était choisi pour jouer, tout le lendemain, le rôle d'Evêque : il assistait pontificalement aux offices, accompagné de ses dignitaires, et y donnait une bénédiction solennelle. Ses fonctions cessaient à la fin des vêpres, au verset du *Magnificat* « Deposuit potentes de sede ».

Le *Liber statutorum* (G. 170 Bibl. de Perpignan), nous fournit lui aussi, en 1385, l'indication suivante : Parmi les obligations de la charge de Chapelain majeur figure celle-ci : « Debet tradere... vestimenta pro episcopo puerorum, sacrista et capellano ac precentoribus suis, necnon et mitram crossam et annulum et cetera ornamenta ipsi episcopo et ministris necessaria pro offi-

Item : La camisa del Jesus et lo mantel de la Maria Macdalena,
— (1423 : La camisa del Jesus, el susari el mantell de la Maria
Magdalena).

Item : dos dalmatiges per los angells.

Item : un plec de sixells (1) blancs.

Item : molt d'altre flastatge (2) de vestits vells.

Item : La Creu major — (1423 : La Creu major ab la Vera Creu
de nostre Senyor J. C.).

L'Inventaire de 1423 porte en outre :

1 Camis (3) ab parament negre.

1 Stola negre de fustany negre.

1 Casula e dos dalmatiges vermeles ab parges (4).

1 Mantell de sendat, barrat.

1 Cordo de ceda verda.

Unes sendalies.

1 Plech de fresadures e flocadures aulanes.

1 Drap de tela blava, ab senyal de luna e terra.

1 Tuala blava per lo evangelier.

1 Tuala d'altar.

La coberta que serveixs quant fan la representatio (5).

1 Drap aulan de ceda qui sta sobre lo coxi del Birbe (6) davant
la cadira.

1 Casseta ab unes tesores (7) e capdells de ceda vermell ablava,
grogia e verda.

cio diei seu festi Innocentium, prout antiquitus in eadem ecclesia est fieri
consuetum. »

Il nous montre même que le rôle du *Birbeto* durerait plus d'un jour : car il
ajoute que c'est à lui et non au Chapelain claustral, à bénir les distributions
de vin qui se font au cloître du jour de la saint Nicolas à la veille de Noël.

Il est de tradition à Elne que l'un de ces enfants mourut au cours de son
épiscopat éphémère, et fut enterré revêtu de ses habits pontificaux.

(1).....? (rapprocher de *scissus*, part. passé de scindere, d'où *cisells*, *ciseaux*).

(2) Tas, quantité surabondante et inutile.

(3) Aube.

(4) Bandes.

(5) Les mystères.

(6) Usuel, pour *Bisbe*. Voir aussi *Birbeto*, ci-dessus.

(7) Ciseaux.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

CHICAGO, ILL. 60637

1961

1421 — Criées relatives aux épaves d'inondation (G. 79).

Ara auiatz queus mana lo balle del Seyor Bisbe, a tot hom generalmente, que non y aga negun ni neguna qui gos tocar ni pendre, ni portar ni fer portar lenya neguna dels rechs del Seyor Bisbe ni de possessio seva, sots bant de LX sols, sens neguna merce.

Encara mes mana lo dit balle a tot hom generalment, que negun ni neguna ne gos pendre ni aportarsen ni fer portar neguna fusta scayrada ni obrada de ferrament, ni portes, ni caxes, ni taules, ni banchs ni negun moble de casa, ans si tales coses neguns atrobaven en lurs possessions, que de continent ho hagen a notifficar a la cort, sots lo dit bant de LX sous, sens tota merce.

Encara mes mana lo dit balle a tot hom generalment que no sia negun ni neguna que gos pendre fusta ni leya de possessio d'altre sens lacencia (*sic*) seva, sots lo dit bant de LX sous.

Encara mes mana lo dit balle que no sia negun que guos pendre ni tocar, ne aportar ni fer portar leya, fusta obrada o per obrar, moble de casa, argent ni altra matall, roba ni altres coses que s'atropien (?) dins los termes d'Elna, de Palasol ne de la Torra ni de Sent Cebria : Ans si tals coses dins los dits limits atrobaven, fora la llenya, hagen a notifficar a la cort, sots la dita pena o sots bant de LX sols.

Encara mes mana lo dit balle a tot hom generalment que no hi aga negun qui gos pendre leya que sia dins los areneschs del Seyor Bisbe e del honrat Capitol, sots la dita pena.

Nous ne donnons pas, parce qu'il est en latin, l'appel fait par les Consuls d'Elne contre ces dispositions, comme contraires à la coutume et à la possession très ancienne dans laquelle étaient les habitants de prendre du bois au ruisseau de l'Evêque.

Quant au droit d'épave, ce n'est, disent-ils, qu'une compensation aux dommages causés aux propriétés par les inondations ; car,

lorsqu'il y a des dégâts, ajoutent-ils, ce n'est pas le *batlle* qui vient les réparer.

Ils protestent de ce que les consuls et *proboms* n'aient pas été consultés : or, d'après la coutume, contenue au livre des bans, aux articles de la Cour temporelle d'Elne et ailleurs, l'Evêque et le Chapitre ne peuvent mettre des bans hors ville sans le consentement des consuls et *prohoms*.

Mais cet appel et ces protestations n'empêchèrent pas de nouvelles défenses, d'être faites peu après, mais cette fois d'autorité du Procureur Royal, comme suit :

Ara auiats que mana lo balle del Seyor Bisbe, a requesta del honrat lochtinent del honorable Procurador Real dels Comptats de Rossello e de Cerdaya, que no y haia negun ni neguna que gos pendre ni ocuparse de les fustes e leyes lesquals son o seran en los limits dels fluvís correns e de la mar, sens licencia del' honorable Procurador Real o lochtinent de aquell, sots pena de X ll. aplicadores la tersa part al denunciador e les dos parts al dit Procurador Réal.

Encara mes mana lo dit balle que no y haia degun ni neguna, per ardiment que haia, de qualsevol stamen e condició sia, qui gos trer alcuna quantitat de leya de alcuna possessio o graver on lo fluví del Tech o altres aygues rials les haurien meses, fins a tant que per lo Procurador Real, o hom per ell, sia vist quines fustes reyal's hi ha : E après, los sera dada lacencia (*sic*) de traure e portar aquelles qui nes pertayen al Seyor Rey, per lo dit Procurador : E après, sia fermat en poder del dit balle de star a dret, si alcun tercer aparia que los demanas.

Es entès empero que cascun puscha deneyar la sua possessio de les dites leyes e aquelles portar en alcuna part de la dite possessio o en les marges de aquella, e apilar, empero que no sia trenchat negun fust rial ni leyes pertayens al Seyor Rey fins que per lo dit Procurador, o hom per ell, sia stat vist e seyalat segons damunt es stat dit, e asso sots la dita pena de X ll. e de perdre la leya que haurien portada fora la dita possessio, e asso es entès sens perjudici de les penes ja comeses.



1424. — Contestation par l'Abbé de Saint-André au sujet du Ruisseau d'Elne (Notule n° 4742 : feuillet détaché).

Davant la presència de vos autres, molt honrrats Senyhors e Consel de la Ciutat d'Elne, Frater Johan, Abat del monastir e convent de Sent Andreu personalment constituït, diu... que sabets ben que lo castel e termes de Sent Marti de la Ribe, per les bones terres per blat, era lo milor membre que lo dit monestir agues. Ara sabets ben e vesets que per los vostres rech e resclause qui en sessant ment (sic) avets fet... avets la milor colomina que lo monastir agues destruïda : car de les dites terres avie lo dit monastir L o LX aymines de forment tots anys, de que tot lo monestir vivia, e ara sabets ben e vesets que per les grans aygues e grans dilubis qui continuadement son stats en aquesta terra, les dites terres bladenys del dit castel son quax de tot perdudes, en tant que lo dit convent non a VI asmines per any : He en aquest dapnatge irreparable a dada causa lo rech a aygueduc que la dita ciutat a comprat del Abat qui adons ere del dit castel, ab l'asempriu de lenyar, de talhar los boschs del dit castel per fer resclausa dins los dits termes, losquals boschs erent he son aqui per garde de les dites possessions, e per contrastar a les dites aygues. Al cal dapnatge manifest devets aver sguart, per motes raons ; car lo dit Abat ni convent no podien fer ni consentir tal alienacio... ni per actoritat ni de cort de bisbe ni d'oficial lo dit contracte, nulla et ineficax, no ha pogut pendre alcuna efficacie ni fermetat ; e es la raon aquesta : car la terra ecclesiastica ni de religion nos pot vendre ni alienar ni tal servitut imposar, sino per evident necessitat o per evident utilitat de la Glesa o del monestir... he bon preu e sufficient..., he en aquest contracte no y a aut (sic) res de tot asso, ans o es tot lo contrari : car nos pot dir que aquesta alienacio jamay se ssia feta a profit ni utilitat del dit monestir, sino a tota destruccion e lesion del dit monestir ; ni aytampoc no sia servada solemnitat que en semblans contractes deu entrevenir ; e ab fort

petit preu, que sol l'asempriu de talhar lenya per resclosar val mes de C llibres a ladita ciutat... Així que per motes raons lo dit contracte es es pot dir nulla e no pot obligar lo dit monestir; e cant se pogues dir que aytal contracta es valit, se poria resindir he anullar per via de restitucio, competent al dit monestir per la gran e norma lesion.

Per so lo dit Abat, volen se ben aver ab la dita ciutat e no volen ab aquela pleydejar, soplica a vos autres, honrrats Senyhors, he a vostre honrrat Consel que aquest tant gran dapnatge que a pres he spera mes a pendra per la dita vostre resclosa he rech, vullats aver sguart, per guisa que en vert Deu el mon siats scusats, he lo dit Convent pobre e miserable age raon de Deus apregar per vos autres e per tota la ciutat; he si en asso per alcuna manera, so que Deus no vula, posavets oblit, lo dit Abat e son convent així afligits se haurien a clamar a Deus e a gens.

(Notifié (en latin), le vendredi, 31 mars 1424, à l'heure de tierce, aux trois consuls, qui en réclament copie, et font ensuite la réponse suivante) :

Disen... que la dita ciutat e singlars d'aquella han plena e liberal concessio que poden fer e construi rescloses e rechs per menar ayga a la ciutat e termes d'aquella per aquells parts e lochs del dit terme de Sant-Martí que a la dita ciutat sera vist pus expedient; e per virtut d'aquella si rechs ni rescloses hi son estats fets per ells, ho han usat es son servits e adimprats del dit terme, terres e lenyes; e d'asso son en tant longa possessio e us e adempriu, que no cresen que sia memoria del contrari, ho, almenys, per longissima prescripcio serien tuts e segurs.

E maravellan se molt los dits consols del dit Mossen l'Abat per quina raho es estat ara mogut, com ja son prop de xxx ans que ell es abat del dit monestir, que no ha ignorada la dita servitut ni adempriu, en temps que era monge claustral del dit monestir aquelles sabia, que nulla mensio no ha feta de les dites coses.

E quant lo dit Mossen l'Abat diu que per los dits rechs e rescloses les millors terres del monestir se sson destrohides, asso, parlant ab honor del dit Mossen l'Abat, neguen : Empero prenga (esguart) lo dit Mossen l'Abat, sobre lo terme de Sant-Martí, ab lo terme d'Orthaffa, ad ell immediadament vesi, hon nos ha feta

resclausa ni rech, per quina raso lo (riu) s'en ha menadas molt terres, e entre les altres, (les) del senyor del dit loch... aiximatheys en diverses altres partides. Per qua, (*Lacune*), laqual es mare e masestra de totes coses, mostraria (*Lacune*) ni les rescloses no son ocasio de menar s'en les terres, (*Lacune*) impetuositat e fortuna de la ayga, qui naturalment (*Lacune*) pus bas e s'en mena tot so ques troba davant. (*Lacune*) ; Per qua porria que la dita ciutat no sie tenguda a fer al dit Mossen l'Abat ni son covent neguna esmena.

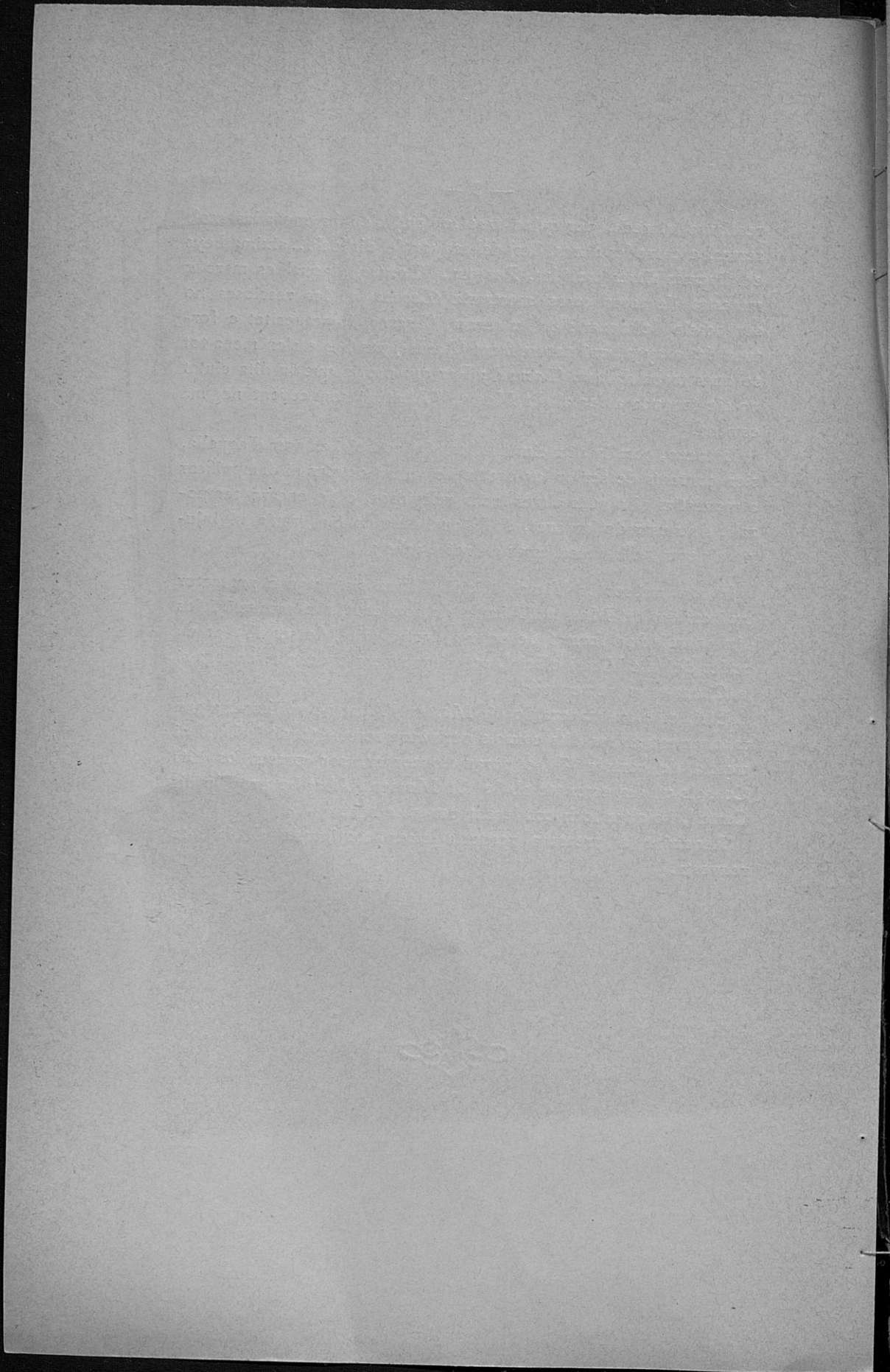
Empero, com la dita ciutat e les dits consols, en nom d'aquella, sien contents de servir lur dret e no vullan ocupar ni dampnificar a monestirs ni alguns altres lochs religiosos, o ne encare temporals, sino usar de lur dret, de la qual cosa no fan greuja ni injuria a negun, ells volen estar a dret e raho :

E com mossen lo Vicari official d'Elna sia jutge e protector ordinari del dit Mossen l'Abat e de son covent e monestir, los dits consols han format de estar a dret al dit Mossen l'Abat en poder del dit Vicari official, qui simplament e de pla, conega si la Ciutat es en re tenguda.

E si, en altra manera, lo dit Mossen l'Abat ne vol haver algun rahonement ab los dits consols per veure sens estrepit judicial ni mescla de corsser (?) se poran concordar, son prests los dits Consols un dia esser ne ab lo dit Mossen l'Abat ho prop lo dit Castell, ho altre loch condecet per ell elegit.

Requirint la presenta resposta esser continuada ab la dita requesta.





La cloche de l'horloge d'Elne



Nos lecteurs ont déjà appris par les journaux qu'en vue d'une restauration du clocher de l'horloge projetée par le service des Monuments historiques, à la cathédrale d'Elne, des échafaudages avaient été dressés contre ce clocher, qui ont permis l'accès de la cloche, à peu près inaccessible sans ce moyen.

C'est ainsi qu'a pu être relevée, d'abord, la date de 1468 inscrite sur cette cloche ; ce qui a confirmé son identification avec celle dont une note du *Livre vert d'Elne*, déjà signalée (1), fait mention dans les termes suivants : « *Memoria que la campana del rellotge, dit lo Seny, fonch feta en la Ciutat d'Elna en lo pati del Palau Episcopal de dita Ciutat, die de la Assencio del Senyor, 26 del mes de maig 1468. Hi foren posats 50 quintals y 44 lliuras de metall a fondrer, y ne resta, apres de feta, a la canal, 4 quintals y 40 lliuras.* »

La cloche a 1 m. 40 de hauteur, non compris les anses, qui sont fort belles, et aussi 1 m. 40 de diamètre à la base.

L'inscription qu'elle porte, vers le haut, est la suivante :

✠ JHS XRS vincit : XRS regnat : XRS inperat : XRS ab
omni malo nos defendat. L'any mil CCCC LXVIII.

Les caractères gothiques, très beaux et très ornés, ont une hauteur dépassant 0 m. 04.

Au dessous, court une bande circulaire formée d'un rinceau ondulé sur lequel se détachent, en caractères gothiques plus petits, les mots « *Te Deum laudamus* » quatre fois répétés.

Un peu plus bas sont quatre petits tableaux en bas-relief, représentant : le Christ en croix, le Christ au tombeau, la Vierge portant l'Enfant et St Michel terrassant le dragon ; l'Archange porte l'écu à la croix comtale de Barcelone.

Tous les quatre ont pour décor un encadrement de colonnettes,

(1) *Ruscino*, 1914, page 177.

supportant un tympan ou dais en forme d'arc trilobé, caractéristique du XIII^e siècle.

Chacun de ces tableaux alterne avec un sceau où sont représentées, sous un dais à double fronton, les deux Saintes patronnes d'Elne. Nous n'avons pu parvenir à déchiffrer ni l'inscription qui se trouve en exergue ni l'écu placé au bas.

Vers son milieu la cloche est entourée d'un ruban agrémenté de fleurettes, figurant une ceinture avec nœud, boucle et ardillon, le tout du plus gracieux effet ; le bout qui retombe porte l'inscription terminale : « *Ave Maria.* »

Un peu plus bas, court un filet circulaire formé de trois ressauts : tout-à-fait au bas, formant bordure, le même rinceau que dans le haut : entre ces deux ornements, se détache une croix exhaussée sur quatre gradins ; l'arbre de la croix est formé des mots « *Te Deum laudamus* ». Les bras et les gradins sont faits avec des fragments des mêmes mots.

La cloche est munie d'un battant, chose tout à fait anormale pour une cloche d'horloge, qui est immobile et sur laquelle les heures sont frappées par un marteau extérieur. Nous trouvons peut-être l'explication de ce fait dans le document suivant :

A la première page du registre des délibérations de 1681 à 1710 du Conseil de la Communauté, se trouve une note ainsi conçue : « *Nota que en lo die de la Ascencio del Senyor de l'any de gracia 1708 caygue la biga que portava lo mall de la campana del rellotge, laqual era tota gastada per causa de la diuturnitat del temps, tot lo que es estat renovelat, y refet lo bast de la campana dels quarts, essent consols novament extrets en lo dit die Nicolau Cambell, notari, Joan Roger y Miquel Oliver, pagesos ; y se es mudat lo nirvi que te lo batall y posat una cadena y una corda per tocar a foch y a somatent (1).* »

Nous voyons ainsi que le battant servait, en cas d'incendie ou d'alerte, à donner l'alarme au moyen d'une corde qui y était attachée : cette corde devait pendre extérieurement jusqu'au sol ; c'est une disposition qui subsiste encore en Espagne dans quelques églises de campagne.

(1) Pour l'alerte de « *Via fora, somatent !* », voir *Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon*, 1901, page 202.

La description de la cloche nous amène à dire quelques mots de l'horloge elle-même, dont l'établissement ne remonte donc qu'à 1468.

Le curieux document de 1420 que nous avons déjà publié (1) nous montre qu'à cette date, les heures étaient encore frappées à la main : c'est un cahier de charges pour celui ou ceux qui voudraient prendre l'entreprise de cette sonnerie.

Rappelons-en ici, sommairement, les principales dispositions :

Les sonneurs recevront de la Communauté des prêtres 9 deniers par jour (soit, par an, 13 livres, 13 sous, 9 deniers) et des Consuls de la Cité dix livres par an. Pour chaque erreur qu'ils commettront, soit de jour, soit de nuit, et qui ne serait pas justifiée, il leur sera fait une retenue de 4 deniers, à verser à « l'Obra de la Seu ». Ils devront se munir à leurs frais de tout ce qui sera nécessaire pour sonner, le Chapitre prêtant « *lo sceny per tocar les dites ores.* » (Bolosum, notaire. Arch. Dép. n° 1759).

Après 1468, les mentions de l'horloge sont fréquentes :

En 1507, la Communauté des prêtres et les Consuls, ensemble, traitent pour son entretien; c'est un maçon qui en est chargé, moyennant 6 livres par an à la charge de la Communauté et 3 livres à la charge des Consuls. (Carrère, notaire. Arch. Dép., A. 211 : Alart, C, 439.)

En 1552 une expertise est décidée (Arch. Dép., G. 83).

Aux siècles suivants, c'est la Communauté séculière qui paraît seule chargée de cet entretien : citons, à cet égard, les plus typiques des décisions inscrites aux registres des délibérations municipales : c'est elle qui nomme et qui paye le *rellotger*, tantôt un maçon, tantôt un serrurier, dont les remplacements sont assez fréquents (1692, 1698, 1699, 1723, 1725, 1726, 1757, 1758).

En 1685, après une réparation faite l'année précédente, elle décide : « Que se acomoda lo rellotge, y, si es convenient, que se posa a la moderna, y que envien a sercar lo rellotger de Sant Llorens de la Muga ».

En 1726, après la grosse réparation de 1708, signalée plus haut, on achète encore des cordes pour l'horloge.

Nouvelles réparations en 1745 et 1752. C'est le S^r Vedel, hor-

(1) Voir même revue, 1901, page 275.

loger de Tuchan, qui, après avoir^e fourni le détail des pièces à réparer, est chargé de ce travail.

En 1774, après diverses réparations en 1768, on constate que l'horloge est détraquée : on la réparera et on la mettra « *a repich* ».

Enfin, en 1822, il est constaté au registre que l'horloge a sonné 180 heures de suite, et il est affirmé, pour plus de certitude, que M. le Maire lui-même a compté les coups.

R. de LACVIVIER.



Fondation de messe à l'église de la ville basse d'Elne

1428. — (Notule de Jacques Bolosum, notaire d'Elne, n° 1775, feuillet détaché).

Segons se lig en la Sancta Scriptura, los sans patriarques e profetes tostemps agren (sic) en gran memoria he reverencia lo loc de les sepultures de lurs pares e mares e de tots los lus predessors, e de molt luy se fasien portar per esser aquí sebelits : Axímatex, segons la doctrina he dret divinal e humanal, tot fisel cristia e cristiana es tengut de anar, he specialment les festes els diumenges, si dons per malaltia o per altre necessitat no es scusat, a la sua patrona gleya, per luy que sia, don es parroquia ho parroquiana, he si non fa, peca mortalment : He asso es per tal com lo bon pastor, si bol be gardar les sues ovelles, mester es que les vega e qui li vinguen davant, en loc stes e ample en que les puscha be mirar ; axi es del bo parroquia ho parroquiana, sovin deu venir, al menys les festes e diumenges, davant lo seu pastor, so es davant lo seu rector he curat qui ha arrendre (sic) comte de la sua anima ; e per mostrar se be a el, lixades totes gleyes poques e capelles devotes, deu venir al loch stes e ample, so es a la Gleya parroquial on pot ausir los presichs els manamens, pot oyr publicar los vedats e pendre pàn senyat, e intran he exin de la gleya, beneyr los morts qui son comunament als sementeris pres la Gleya parroquial ; tots aquels bens e molts d'altres ha hom oquasio de fer qui va a la Gleya parroquial, que no pot en altre part ; majorment quant es Gleya Chatedral, car aquella es mare e cap de totes les altres parroquies, per que si fan mes bens que a les altres.

He, per so, es mester la Comunitat de la seu d'Elna, ab bon concel e maturitat, prena e (...?) la missa cotidiana que Madona Morera vol estituyr en la Gleya de Sent Jacme, per tal que axi com la bona dona, ab vera e bona intencio e per profit de les animes, en especials d'aquels que aturen a la Vila d'Aval, vol

ordonar la dita missa que axis se questa per obra, semblaria la dita missa se deu ordonar en la manera seguent.

Primo que tots los dies fasenes, la dita missa se digue a punta de jorn, ho en aquela hora que plaura a la dita dona, per so que les bones pessones (sic) de la Vila d'Aval, ans que vagen defora a les fasenes, puxen oyr missa, ho almenys veser Nostre Senyor.

Item les festes colens els diumenges, la dita missa se dira axi com la missa matinal sera dita a la Seu, per so que les parroquians d'aval no perden d'oyr la missa matinal en que son tenguts venir, e si non fan pequen mortalment, per les resons d'amont dites : en asso deu molt atendre Madona Morera que no deu dar occasio que lo poble de la Vila d'Aval perda la devocio de la Gleya parroquial on jasen lurs predecessors, he la dita dona aximatex hi a son marit e sos infans e son pare e sa mare e gran partida de sos parens, he on pus sovin los vesita, maior alegria los dona.

... Item los Procuradors de la Comunitat de la Gleya d'Elna, per reverencia de Deu e per esgart de la dita dona que ha envers Deu e la dita Gleya, e per lo gran be que l'onrat En Guillem Morera, marit seu, que Deus age, ha fet a la dita Gleya, pendran carrech de fer celebrar la dita missa continuament ha algu Canonge ho Beneficiat de la dita Seu, segons milor se pora ordonar, no obstan que sia cosa nova ; car may no fou vist que la Comunitat hage pres carrech de missa, que hage a dir fora la Seu ; pero en aquesta volen comensar, per contemplacio de la dita dona he de son marit, en los quals la Comunitat es molt tenguda, per lo gran be que feyt hi an, he faran ancora, si plau a Deu.



1431 (9 mai). — Ordonnance des Cosseigneurs d'Elne (J. Bolum, notaire d'Elne, notule n° 1780, feuillet détaché).

Com moltes e diverses vegades sia stat supplicat per Consols e promens de la Ciutat d'Elna al molt reverent pare en Christ Mossen Johan, per la divinal gracia en la Sancta Romana Sglesia tituli Sancti Sixti prevere Cardenal e administrador perpetual del Bisbat d'Elna, e al honorable Capitol, Consenyors de la dita Ciutat, perque com les ditz Senyors ara instamment sien supplicatz per En Galceran Rog, Johan Colom, Johan Cornel, consols l'any present, que com en la dita Ciutat se fassa abus de canar lo drap de lana, hoc encara en la venda quis fa del forment, loqual es ven sens purgar, e moltz altres fraus qui evidentment se cometen es porien cometre : per que suppliquen als Senyors damont dits en cosas de jus critas en asso vulen provesir.

Per que los Senyors dessus nominatz, so es lo honorable Capitol : P. de Darnius, de Rossello ; Johan Oller, de Conflent ; Johan Miro, de Valespir ardiaques, Frances Marques, Jaume Cases, succentor major, Bernat Tarassona, Berenguer Galceran, G. Vives he G. Tor, tots canonges e capitol fasent e representant, e P. Traver, com aprocurador del molt reverent Cardenal e administrador dessus dit, vesent la lur peticio esser justa e raonabla, profitosa e consona a rao he a honor, profit he utilitat de la cosa publica e de la Ciutat, e per evitar tot frau qui, en la vendicio del drap, forment, ordi, segla, mil, se poria cometre, volent en aquella provesir, volen, manen e ordenen lo dit drap esser canat e lo dit forment, ordi, segla, mill, esser venut munde e net, juxta la forma de jus crita.

Primo, que cascun qui vena drap de lana, loqual fassa amesurar,

(1) Le lustré, l'endroit.

que lo venedor aja aquel a canar e mesurar sobre taula, posant he stenent lo dit drap tot pla sobre la taula, e puy's posant la cana o mitga cana de pla en pla, dins he dessus lo ters (1) del drap, en cascuna o mitja cana que se aura a vendre, pero que lo dit drap scia, quant se canara, doblat e stes, tot frau cessant.

Item mes, volen e ordonen los Senyors damont ditz que lo formen, ordi, segla he mill sien purgats, so es que lo dit blat sia passat primerament ab una passadora, he apres sia crivellat.

Item mes, volen los ditz Senyors que, com en lo dit purgar poria nexer alguna quastio o castions, e asso per fraytura de porganes, volen los damont ditz Senyors que los consols o lurs sucesidors agen a provesir a purganes qui sien spertz he prestz a purgar los ditz blatz totes e quantes vegades serra necessari o serien requestz per los venedos o compradors. E si en la dita ciutat nos trobava purgador, sia legut a cascun vendre lo dit blat sens purgar, o en aquella manera que milor se pora acordar ab lo comprador.

Item mes, volen los ditz Senyors sia taxat he ordinat lo celari dels porganes ço es seys diners per aymina, pagadors la mitat per per lo venedor e l'altre mitat per lo comprador : pero si a menys preu s'en podien concordar ab lo porganer, que ho puxen fer.

Item mes, volen los dits Senyors que si per aventura sobre los damont ditz capitols e ordinacio, o en la pratica del purgar se mostraria que algun capitol o capitols fos necessari de nou ordinar he interpretar o declarar, ho sobre..... dessus dits se movia debat ho questio, pusquen ditz supplir, corregir, restrexer, ampliar o esmenar, o totalment remoure ho revocar (puguen) totes e quantes vegades los sera vist fasedor.



Evocation de la *Ma armada* de la ville de Perpignan (22 janvier 1435. — J. Bolosum, notaire d'Elne, notule n° 1786, feuillet détaché).

Stant e personalment constituït davant la presencia de vos, molt honrat Senyor (En Tristan de Mallorca) (1) N'Arnau Ortola, balle de la Ciotat d'Elne, Antoni Garriga, del loch d'Argilers, habitant de Perpenya, disent que com vos, dit mossen lo balle, tingats pres en vostres carceres un home loqual es layre (2) manifest e publich, e loqual li ha panat un manto blau, bo e nou, tra-sent lo li de la casa hora de mig jorn, e d'altra part li trenqua una caxa per trerne diners, si ni hagues, e asso fo lo dejuni (3) de Sant Tomas prop passat, per so lo dit Antoni Garriga ab los presents scrits vos requer, axi quant ja de paraula vos en ha request, qu'us placia de ferli restituhir e donar lo dit manto, e de fer li correr la vila, e qu'el tengats tant e tant longamen près fins que haia restituhit lo dit manto al dit Garriga, o la valor de aquell, e que us gardats, com vos (Lacune), fins e tant haja lo dit Garriga cobrat lo dit manto.

En altra manera, sil contrari farets, com no ho creu, protesta lo dit Antoni Garriga reverentment contra vos e vostres bens de deffalliment e denegacio de dret e de justicia, e de convenir vos en devant vostre major, e de procesir contra vos e vostres bens per los privilegis de la *Ma armada* de la Vila de Perpenya, de laqual es habitant, e per los qualssevol ajudar e deffendre : En aquest cars e axi matexs protesta contra vos e vostres bens de tots e sengles dampnatges, greuges, messions e despeses per ell fetes e fasedores en culpa vostra, per occasio de les dites coses, e de totes altres coses a ell licites protestar : Requirint de les dites coses a ell esser feta carta publica per vos, notari d'avall scrit, per esser in memoria en lo temps esdevenidor.

(1) Le nom de Tristan de Majorque, bayle d'Elne, a été raturé et remplacé par celui d'Arnaud Ortola.

(2) Voleur (latro).

(3) La veille (Vigile-Jeûne).

CHAPTER I

THE HISTORY OF

THE HISTORY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

FROM THE FIRST SETTLEMENTS TO THE PRESENT TIME

BY JAMES M. SMITH

THE HISTORY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

FROM THE FIRST SETTLEMENTS TO THE PRESENT TIME

BY JAMES M. SMITH

THE HISTORY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

FROM THE FIRST SETTLEMENTS TO THE PRESENT TIME

BY JAMES M. SMITH

1437 (22 juin) — Requête des Consuls d'Elne pour leur costume (Bolet, notaire d'Elne, G. 80).

Molt reverent Pare e Senyor, e honorable Capitoll de la Seu d'Elna, senyors per indivis de la Ciutat d'Elna, humilment signifiquen a Vostra Senyoria G. Berart, Ant. Rocalba e B. Bezia, consols, any present, de aquesta vostra dicta Ciutat, dients que ver es que per so com consols de qualsevula Universitat insigna deven portar vestidures presumils e habit dissimulat de altres, per so que aquels pus facilment sien coneguts esser consols, aquests dies no ha gayre passats los dits consols, ab lo consel e altres persones en aquel ajustats, de aquesta vostra ciutat, han ordinat deliberadement e ab certa sciencia que, desi avant e per tostemps, quals que sien consols de aquesta universitat agen a portar per vestidures Gramalles o Samarras a forma de gramalles grans e largues fins a terra, presomilnolment fetes d'un drap e d'una color, ayntant durara lo temps de lur consolat cascun any, axi com ja era acostumat en la dita ciutat en temps anthich, destruint e anullant les noveles vestidures e habit que ara los consols per alcun temps ha passats, avien acostumat fer, que mils semblaven robes e vestidures de nosses ho de dansses que no de consols ni de prosomens : e que puy, après que sia passat lo temps de lur consolat, aqueles gramallas ni semblant habit ni forma no agen a portar, ans aqueles agen a deffer e mudar en altra forma, per so que de aquel habit ni forma no ho poria negun portar, si donchs no es consol, axi com dit es.

Per que, supliquen a vostra senyoria, per bon stamen de la dita ciutat que les dites ordinacions feytes sobre les dites vestidures en la manera e forma per lo dit consel ordinades vos plasia confirmar, per so que les dites ordinacions, per vigor de vostra confirmacio sien desi avant per tostemps perdurables, e jatsesia (1) les dites coses sien justes.

Empero los dits consols e consell vos ho reputaran a gracia singular.

(1) Quoique, attendu que.

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

1437. — Sentence arbitrale. (G. Bolet, notaire d'Elne, Manuel :
A. 95. — feuillet détaché.)

Nos, Frances Vilar, de la vila de Perpenya, e Guillem de Malorques, de la ciutat d'Elne, arbitres arbitradors hi amigables composidors elegits per Huget Domenec, del mas d'en Quintana, quondàm, d'Elne, agent, de una part, e per los Venerables en Guillem Berard, Anthoni Rocalba e V. Vesia, consols de la dita ciutat, de l'altre part, defenents, sobre un rec nou qui passa per une possessio de la muller del dit Quintana (*sic*), dejos designada e confrontada, fet per los Venerables Consols passats de la dita ciutat, loqual rec a de lonc LXII canes, e entre cos e ymes tres canes d'ample, e comensa de intrar a la possessio del Venerable en Berenger Descallar e ix a la possessio de G. Tabio.

Vist e reconegut lo dit rec a ple, e la possessio i el loc per ont passa, e reconeguda la valua de la terra que es molt steril e no fructificant: Vista e reconeguda la vinya qui en aquesta es plantada, que val poc: e aguts aqui molt d'altres persones de la dita ciutat, ab los quals noseem informats de la possessio, la qual stimarem a fort poc, per so cant es terra morta e blancha, esta rost, e guira l'asquena al sol e la cara a la tremontana, e que no fructifica ni a costum de levar gayre frut, e so que leva es de poca valua: Ausides les parts a ple, pronunciam e declaram en la manera seguent.

Primo, pronunciam e declaram que la ciutat pac al dit Uguet, en paga hi en esmeda del dan que lo dit rec li a fet, e per paga de la terra, que ha de lonc les dites LXII canes, e de ample tres canes, quatre liures e tretze sous, per dessi a totes festes de Nadal primer vinent, sots la pena en lo compromes contenguda.

Item pronunciam e declaram que lo dit Uget Domenec e sa muller aien a fer carta de venda del dit rec e del lonc e ample de aquell, aixi com dessus es dit, ab les clausulas necessaris, a coneguda de un savi o de un notari per los dits consols elegidor sots la pena e jurament, en lo compromes contengut.

Item pronunciam e declaram que cascuna de les parts aia a lausar hi amologar la nostra present sentencia, sots la dita pena e jurament, dins spasi de dos dies aprop que los sera intimada.

Item pronunciam e declaram que la dita ciutat pac hi aia a pagar a nos altres de present, per nostres trevalls, so que los plaura.

Dicta die..., etc.: Testes..., etc.



1439. — Achats d'artillerie (contre les grandes compagnies).
(G. Bolet, notaire d'Elne. Archives départementales G. 80.)

Die xvi february, anno mccccxxxviii.

Pactes e covinenses fets entre los venerables En Johan Sola, notarius, Ant. Mazada e Johan Cornell, consols l'any present de la Ciutat d'Elna, ab En Steva Porter, fabre e marescal del loc de Baxas, sobres dos bombardes e una colobrina que deu fer en la Ciutat en la manera seguente.

Primo lo dit Steva Porter fara les dites bombardes he una colobrina bones e forts e ben tirants, segons lo temps, e les donara a prova he coneguda de masestres, e la una tirara e trametra pera que pesara de trenta ut en xxxx liures de taula, e l'altra tirara semblant pera que tiren la maior de aquexes altres bombardes que vuy los dits venerables consols an comprades del dit Steva, lesquals tiren de nou en deu liures de taula.

Item lo dit Steva fara e aura feta la bombarda maior que primera es designada per desi a miga carema e la segona ab la colobrina per desi a Pasca primer vinent, e aixi ho promet he ne obliga tots sos bens presents e devenidors, e les portara a ses propres despeses e risch.

Item los dits consols donaran e pagaran al dit Steva per les dites dos bombardes e colobrina so es : per quascun quintal que pesaran, nou liures, e per mig quintal quatre liures e mija, e aqui segons mes e menys, e pagaran aquesta quantitat los dits consols en aquesta manera, so es : a mija carema primer vinen li pagaran tant quant pujara ni pesara la dita bombarda maior que portada aura : e si, per ventura, lo dit Steva les porta ladons ab dos, que li pagaran tant quant pujaran e pesaran abdos, so es la quantitat que montaran ; e aixi ne obligen los dits consols tots los bens de la Universitat.

Dicta die... etc. Testes... etc.

Capitols formats entre la Universitat he Consols de la Ciutat d'Elna, de una part, e En Marti Figuères, de la dita Ciutat, d'altre.

So es sobre los danns, dampnatges que pres la dita Universitat d'Elna, e mecions fets per la remor he intrament de les compaynes que feren en la terra de Rossello qui partiren del regne del Rey de Fransa, ho de sa senyoria, e combateren lo loch de Salses en l'an mil quatre cens trente he vuyt, per laqual remor e intrament la dita Universitat pres grans danns en diverses maneres, per so con per temensa de aqueles no pogren semenar en temps degut les terres per els cultivades, e feren grans despeses tant en corredors de murs, en scurament de vals y reravals, en comprar bombardes e polveres per aquestes, ballestes e altres arneses, en custodia e defenso (*sic*) de la dita Ciutat, de les quals mecions e dampnatges la dita Universitat ha dada sa demanda devant... los comissaris e jutges dels danns e dampnatges dats a les ciutats, viles, lochs, castels e subdits de la terra del Senyor Rey d'Arago...

Die xi januarii, anno Domini mccccxxxi.



1444 (20 nov.) — Archives départementales G. 80. — Règlement des Cosseigneurs d'Elna sur la garance. (Répression de la fraude, déclaration de récolte, nomination d'agents visiteurs, vérifications, amendes, etc.)

Nos, En Galcerandus, per la gracia de Deu bisbe d'Elna, Petrus de Darnius, de Rosselló, Johan Oller, de Conflent, Johan Miro, de Vallespir, tots tres ardiaques ; Bernat Tarragona, Guillem Vives, Arnaud de Montlaur, Johan Amarell, Johan Cazenoves, Jachme Pinquard, Johan Ardit, Miquel Peret, Bernat Tallada e Johan Géli, archipestre, tots canonges tenints e celebrants Capitol Paschal en l'any MCCCCXXX quatre, es stada presentada certa suplicacio per los Consols de la presenta nostra ciutat, e per part de lur consell, laqual vista e diligentment regoneguda, es stat vist a nos lur suplicacio esser e redundar en gran util dels homens de la dita ciutat e ben avenir de la cosa publica. Emperamor d'assó, a lur suplicacions inclinats, les seguens ordinacions fem en la forma quis segueix.

E, primerament, consentim, licenciam ens plau que d'assi avant, quascun any, los consols de la dita ciutat, ab lur consell, puxen e hagen facultat de elegir dos bons homens de la dita ciutat, hun de la Vila d'Amont, altre de la Vila d'Avall, lo dimenge primer vinent apres la Assencio, losquals hagen poder e carrech de regonexer tots e sengles roges dels homens de la dita ciutat qui se apparellaran es moldran en la dita ciutat o termes de aquella.

2. Item volem e ordonam que los dits dos homens, per espasi de vuyt jorns après que seran elegits, hagen a jurar en poder del Senyor Bisbe e del Regent del Honorable Capitol, que be e leyalment ells se hauran, en veure e regonexer e aprovar les dites roges, tot amor e tot odi a part posats.

3. Item volem e ordonam que tot hom e tota dona, de qualsevol ley, condicio o astatment, sia de la present ciutat o habitant en aquella, sia tengut o tenguda mostrar totes e sengles roges que aparellaran o molran en la dita ciutat o termes de aquella, als dits dos homens, quant seran picades, e en los assollelladors, per hun dia ans que les molguen, e après que son moltes, altra vegada abans que les enssequen, e asso sots ban de vingt-cinq

sous ; Lesquels vistes e regonegudes per los dits dos homens, e aquelles seran trobades bones e mercaderes, sia posat lo senyal de la Ciutat (1) en quascuna saqua de tal roja, a mostra e denotar que es stada vista e regoneguda. Es empero entès e declarat en lo present capitol, que si los homens del lloch de Sant Sebria, de la Torra e de Montescot se volràn alegrar de la present ordinacio, que ho puxen fer en tot e per tot, axi propriament com si fossen homens d'Elna, servades empero les condicions en los presents capitols tocants les roges contengudes.

4. Item volem e ordonam que los dits dos homens vesedors e aprovadors, hagen e puxen demanar e exhigir per lurs treballs, per saqua de roja que veuran e regonexeran en la dita ciutat o termes de aquella, quatre diners, e aquella que veuran fora lo terme de la presenta ciutat, que aquells de qui seran les dites roges se hagen a venir ab ells graciosament.

5. Empero que les coses per nos ordinades inviolablement se tinguen e observen, e per esquivar frau e barat quis porra fer en les dites roges, volem e ordonam que si sera trobat o sabut algun o alguna, après que sera stada vista e regoneguda en lo moli, per los dits vesedors, fer alguna mescla d'altra roja o de quayro, pols,

(1) Il existe encore à la Mairie d'Elne un ancien cachet en fer, dont l'empreinte (sur cire) se retrouve sur quelques documents émanés des Consuls : Ce sont uniquement les *Barres Catalanes*, surmontées d'une couronne royale. Mais on ne peut le faire remonter au xv^e siècle.

Primitivement du reste, les armes de la ville n'étaient autres que celles de ses Seigneurs, et, en particulier, celles du Chapitre, qui étaient : « D'Azur, à l'étoile d'or à huit rais. »

Ces armes existent encore à la clef de voûte de la première travée de la de la Salle Capitulaire du Cloître, aujourd'hui dépendance de la mairie. (L'autre travée porte la mitre et la crosse, armes de l'Evêque).

L'Etoile du Chapitre se voit aussi à la Cathédrale Saint-Jean de Perpignan, de chaque côté du retable de la chapelle des Saintes Eulalie et Julie ; cet autel fut, en effet, édifié par le Chapitre après la translation des reliques des Saintes d'Elne à Perpignan (1602).

L'écu à l'étoile d'or sur champ d'azur vient, tout récemment, d'être placé sur les murs de la grand'salle de la mairie d'Elne ; ce rappel du passé est d'un bon enseignement : il eût été complet si l'on eût donné pour pendant, à ce blason, celui des *barres de sang*, les *quatre barres*.

Ce sont ces dernières qui sont gravées au-dessus de la porte d'entrée de l'hôpital d'Elne, avec la date : 1713.

terra, arena, o de qualsevol altra mescla, si la dita roja sera de qui tal barat fara, que perda tota aquella roga hon sera la dita mescla. E si lo moner fara tal frau o mescla, ol sabra e nol denunciara, que encorra en ban de deu lliures totes e quantes vegades tal frau fara o consentira, e aquell (?) denunciara, de les quales penes haia lo denunciant la tercera part, l'altre tercera part la Obra de la Seu, (1) l'altra la cort on sera denunciada.

6. Item per obviar a les malicies de las gens, e atolre tota occasio de frau o de barat, tant quant en nos es possible, volem e ordonam que tot hom e tota dona qui metra o cullira o traura roja estrangera en la dita ciutat o termes de aquella, o en los damunts dits llocs, sia tengut a denunciar aquella, e la quantitat de aquella que mesa o cullida e treta haura, dins espasi de hun jorn, als dits homens vesedors e aprovadors, sots ban de perdre la roja que mesa o treta haura; e lo qui la haura accullida e no denunciada encorrega quascuna vegada que semblant cosa fara ban de deu lliures, si jadonchs no era roja de passatge, laqual no puxa aturar sens causa legitima mes avant de un dia en la dita ciutat e lochs, sens encorrimment de les dites penes si denunciada no seria: Roja estrangera es entesa en aquest cas tota roja fora la ciutat d'Elna, en los lochs de Sant Sebría, la Torra e Montescot, o los termes circumvicins inhabitats. E aixi mateix es entés e declarat que les homens e habitants de la dita ciutat d'Elna e dels d'amont dits llocs, en qualsevol loch o lochs o termes de Rossello fassen e culliguen roges a llur ma e correu, que aqueles hu puxen metre liberament, axi com si fos del terme d'Elna. sens encorrimment de alguna pena.

7. Item volem e ordonam que negun hom stranger no gos vendre ni fer botiga de roja estrangera per vendre en la dita ciutat e loch d'amont dits, o termes de aquells, sots ban de deu lliures, donadores e aplicadores en la forma e manera d'amont dits.

8. Item volem e ordonam que tot hom stranger qui molra roga estrangera en los molins qui son edificats en los termes de la dita ciutat e lochs d'amont dits, que aquella hagen a trer o ffer trer dels dits molins apres que sera molta, dins espasi de vuyt dies, si donchs just impediment nols ho cessava, sots ban de XXV sols.

(1) On venait de terminer la construction des deux chapelles latérales contiguës au clocher.

9. Item volem e ordonam que negun de la dita ciutat e dels dits lochs no gos trer ni portarssen les dites roges que seran moltes vistes e regonegudes per les dits dos homens, dels molins hon les hauran moltes, tro que per los dits dos homens sien bullades e segellades, sots lo ban en lo capitol precedent contengut.

10. Item volem e ordonam que los presents capitols sien notificats e manifestats en los dits llochs de Sant Sebría, de la Torra e de Montescot, ab veu de crida o almenys als consols o regidors de aquells, ab notari, per so que ignorancia no pusquen allegar. E si per ventura, feta la dita intimacio o notificacio, e passats XX dies losquals los donam els assignam a haver deliberacio, o ffer lur resposta sobre los dits capitols, e de aquells alegrar. no se volran, o lur resposta dins lo dit espasi dels dits XX dies no hauran feta, volem e ordonam que en aquell cas, totes les lurs roges sien hagudes per strangeres, segons la forma e tenor dels capitols d'amont dits.

11. Item, interpretant lo quart capitol, en la fin de aquell, on se conten tals paraules : E aquella que veuran fora lo terme de la dita ciutat, que aquells de qui seran les dites roges se hagen a venir ab ells graciosament — volem e ordonam, e interpretam e declaram que los dits dos homens vesedors, e quascun dels hagen e pusquen exhigir per quascuna vegada que hagen veure e regonexer qualsevulla roja fora los dits termes de la dita ciutat, sis diners : e d'altre part quatre diners per saqua per raho e occasio de bullar e segellar aquella.

12. Item volem e ordonam que los dits dos homens vesedors hagen e sien tenguts de anar a veure e regonexer totes e sengles roges en la forma e manera d'amont dits, tota vegada que seran requisit per aquells o de part de aquells de qui seran les dites roges, sots pena de deu sous donadors e aplicadors en la forma dita.

13. Item volem e ordonam e specificcam que si les capitols d'amont dits o algun de aquells, en temps esdevenidor eren o era inutills o escurs a la dita ciutat o lochs d'amont dits o a la senyoria de aquella o de aquells, que aquell o aquells puxen revocar, interpretar, corregir o esmenar, en tot o en partida, totes e quantes vegades a nos sera vist fasedor.

1452. G. Bolet, notaire d'Elna. (Arch. départementales A.
108. Manuel, feuillet détaché).

Règlement pour le Préposé de l'Hôpital des pauvres, à Elna.

Capitols fets e formats de volentat e consentiment dels venerables Consols d'Elna, entre lo Procurador del spital dels pobres d'Elna, de una part, e lo Spitaler o regent la casa del dit spital, d'altre part.

Primo lo dit spitaler qui vuy hi es ho per temps esdevenidor sera, pendra tots los mobles e robes e qualsevulla asines del dit spital ab inventari, e aquelles gardara e servara de tot son poder, e aquelles restituira al Procurador del dit spital... totes vegades que request sera.

Item sapia lo dit spitaler que ell tendra la casa del dit spital uberta de dies e de nits, so es les hores que necessari sera per recullir les pobres, tant sans quant malalts, qui en lo dit spital vindran per dormir o recullirse, e anaquells aura bon solas, e los fara bona companya, e los regira els governara be e diligentment, e lo vespre, quant se deuran colgar, anaquells donara roba e lits a ells necessaris del dit spital, e la compartira entre los dits pobres [com] millor pora, segons son veyares e sa bona consciencia dictara ; e aixi ho jurara.

Item... que ell, quascuna nit o vespre, ensendra e illuminara la lantesa del dormidor del dit spital, e la dobara, e y metra oli necessari, en tal manera que la dita lantesa crem tota la nit quant pobres hi dormiran, e de mati, pus dies sia fet, aquella apagara, e asso fara ab aquella millor diligencia que pora ; hi aixi ho jurara.

Item... que ell servira e procurara los malalts qui a dit spital seran, e aquells de nits e de dies vesitara, e los cosinara, e los apparellara viandes necessaries, sucres, confits e altres madassines los donara, aixi com per lo venerable metge o sururgia los sera

ordinats, a la hora que per ells sera assignada, e aquells sucres, confits, polveres, empastres o madacines lo dit spitaler hira pendre a la casa de aquell specier que lo dit Procurador li dira, e asso fara ab tota aquella millor diligencia que pora; e aixi o jurara.

Item... que ell pendra pa, vi, carn e oli de aquells locs e persones que lo dit Procurador li dira, per la servitut dels pobres e malalts qui en lo dit spital vindran, seran e estaran, e que aquell pa, vi, oli, carn, sucres, confits e altres madacines que per los dits pobres e malalts aura pres, e per servitut de aquells, ell de tot son poder gardara e aprofitara a profit e utilitat dels dits pobres e de la casa del dit spital, e de aquells ell per son propri us non asemprara, ni altres persones non menjaran, nin beuran, ni cremaran, si donchs lo dit pa e vi a total perdicio no venien; e aixi ho jurara tant lo spitaler e sa muller quant la sua familia.

Item... que ell lavara e bugaderara la roba del dit spital, e aquella e los malalts, tant en lo lit quant fora lit, nets tindra, e la casa e dormidor del dit spital, e engranara, escombrara, e si necessari sera, fera los lits de palla huzada (?) e de palla nova, so es de aquella palla que lo Procurador portar li fara, garnira, a coneguda del dit Procurador, totes vegades que per lo dit Procurador request sera... e ho jurara.

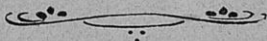
Item... que lo dit Procurador li fara tirar tanta de lenya com lo dit spitaler aura necessaria per la servitut dels dits pobres qui al dit spital vindran; e aquella lenya lo dit spitaler despendra en aquesta manera, so es en coure les viandes dels malalts, en escalfar draps, quayros, testoles, enguents, untaments, en fer bugades ho ruscades per la roba del dit spital, e aiximatexs per escalfar los pobres malalts qui a la dita casa seran, e en temps de fredor per escalfar les altres pobres qui en la dita casa revendran o seran, aixi com sa bona conciencia dictara. Empero es entès que lo dit spitaler de la dita lenya no pendra ni cremara per sa servitut; e aixi ho jurara...

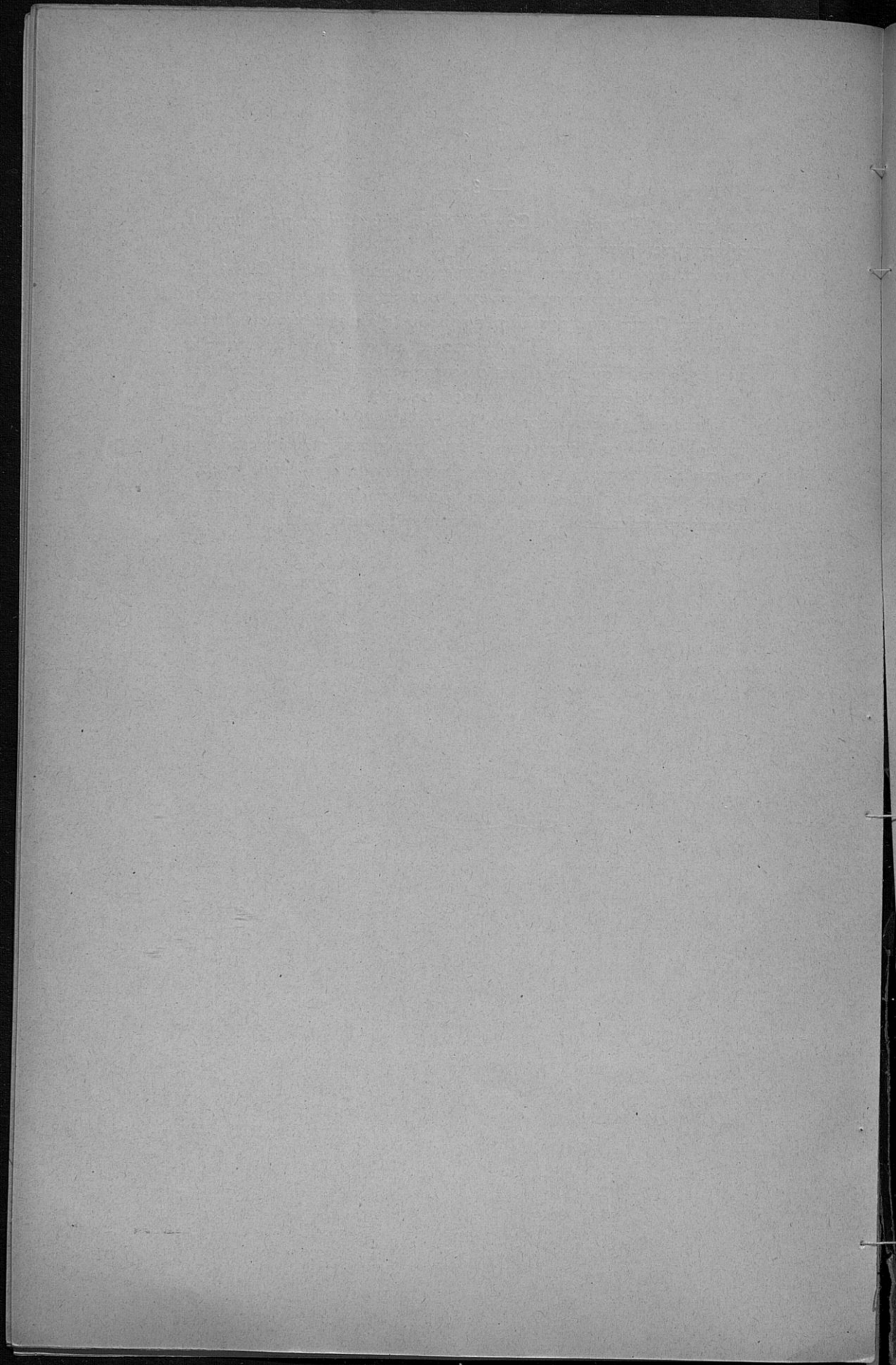
Item... que ell ni sa muller ni sa companya ni altres propis parents ni amichs que ell aia, ni osten que en sa casa, o per ell, o sa muller, o fills, o filles que aia, en lo dit spital vinguessen per jaure o estar, no s'asemprara o sampraran de la roba del dit spital, lansas, flassades o banoes de aquell, sens licencia del Pro-

curador del dit spital o Consols de la dita Ciutat, per jaure ni per fer altres paraments.

Item... que ell prestara als homes e persones de la Ciutat les banoes, so es aquelles que servexen per cobrir los cossos e albats de la dita Ciutat que porten per sebellir, e aiximatexs dels altres, segons les condicions de les persones en qui auran a servir : e aquelles, apprès que los albats o cossos serien cebellits, recobrarà e sera curós de recobrar per tot son poder ; e aixi ho jurara.

Item... que ell aura, per tots los treballs d'amont dits que fara, quascun any deu lliures e deu sous per quatre o per tres o per dos euguals pagues, so es segons lo temps que aura servit, e aiximatexs aura, per quascuna bugada que fara ho fer aura necessariament, per fer bella la roba del dit spital, tres sous.





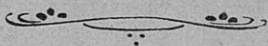
1460. — Privilège en faveur des gens de la Monnaie de Perpignan. (Jean Sola, notaire ; Manuel n° 1971, feuillet détaché, Archives départementales.)

Davant la presència de vos altres, venerables los batlles e jutge de la Ciutat d'Elna, personalment constituït En Pere Catala, mercader, Alcalde l'any present de la Seca de Perpenya, intimant e notiffiant, diu que per lo molt alt e excellent senyor lo senyor Don Johan, per la gracia de Deu Rey de Aragó, vuy personalment regnant, es novament stat consentit atorgat e donat al Col·legi de la dita Seca e singulars de aquella presens e sdevenidors special privilegi de moltes e specials gracies e prerrogatives, segons en aquell es largament contengut, entre les quals es aquesta, so es que lo dit senyor ha constituïts posats e signats tots los singulars del dit Col·legi ensemps ab tota lur familia e servidors comensals, e tots lurs camps, vinyes, orts e altres qualsevol terres e possessions, mercaderies e generalment tots e singles bens lurs... sots la sua protectio custodia e salvaguarda real, volent e manant aquella esse publicada, e encara donat plena facultat a cascu dells dits singulars, per lur propria auctoritat, posarse en lurs cases lo senyal real de la dita salvaguarda, per so que a tot hom generaliter sia noticia com aquell e tots sos bens son en la dita salvaguarda real e no puga algu ignoranciam allegare.

E com En Bernat Uteza, notarius, vuy aturant en la present ciutat, sia Conservador de la dita Seca e legitimament matriculat e col·legiat, e hun principal impetrador del dit privilegi, e haia en la present ciutat e termens propria habitacio e terres e possessions, per que algu de vostre jurisdicció e encara altres qualsevulla no sien dessabuts e no pugen ignoranciam allegare : Pertant lo dit Alcalde vos requer que tenint e servant inconcussament lo dit real privilegi, loqual es directe e prenent tots oficials, aixi non reals com reals, fassats publicar ab veu de crida, per vostres jurisdiccions e lochs acostumats, la dita salvaguarda per lo dit Uteza, terres e possessions e altres bens seus.

E si en alguna manera contrevindrets o algu de vos altres contrafara a les gracies, exempcio, preheminencies e perrogatives per lo dit e altres privilegis al dit Uteza, aixi com singular collegiat de la dita Seca, consentits e atorgats, lo dit Alcalde, en lo dit cars, e ara per lavors, acusa e denuncia a vos altres e aquell qui contrafara e en vostres o lurs bens les penes en lo dit e altres privilegis e provisions contengudes, protestant de la mitat en dites penes al Collegi de la dita Seca pertinent, exhibint vos lo dit privilegi, requerint de la present carta publica per vos notari esse feta e als alcaÿts de la dita Seca o algu d'ells, o al dit Uteza donada.

(Requête notifiée par acte (*en latin*) de P. Catala, notaire, du 26 décembre 1460, à J. d'Ortaffa, batlle d'Elné pour l'Evêque, avec exhibition du susdit privilège royal, en date, à Barcelone, du 14 août précédent.)



26 février 1550. (Archives départementales, G. 110.)

Reconnaissance et inventaire devant notaire des reliques, trésor et ornements de la cathédrale d'Elne, en présence de trois délégués du Chapitre et de J. F. d'Oms, seigneur de Villelongue-de-la-Salanque, comme mandataire de Rév^e Michel d'Oms, chanoine et sacriste titulaire d'Elne, et administrateur perpétuel de l'abbaye d'Arles ; après le décès de J. Damps, prêtre, qui substituait le dit sacriste.

Et primo : En lo armari de santa Eularia y santa Julia, loqual es dins la sacristia de dita iglesia afix a la paret, ab dos portes, la una de fusta e l'altra de ferro, tanchadas ab quatre claus y tanquadores.

Un reliquiari de santa Eularia, de argent sobre endaurat, ab la cara e pits de santa Eularia encarnada, ab un coxi ab vuyt botons grossos tot d'argent sobre endaurat, demont quatre lahons tot d'argent sobre endaurat, ab les reliques de la beneyta Santa en jo cap, lesquels se demonstren per demont del cap, ab una corona d'argent sobre endeurada en lo cap, ab molta padreria de diversos colors y molta perlaria, ab les puntes les unes com a flor de lli y les altres mes xiques, totes ab molta padreria y perlaria : En qual corona faltan tres puntas de les flors de lli que son estades rompudes, y s'es trobat que falta mes, en la flor de lli qu'esta frontera, la pedra mes alta ques la mes grossa, ab una gandalla de fil de or demont del cap, y uns granets d'argent sobre daurats voltats per la corona.

Item, en lo pits de dita Santa, un caxal de dita gloriosa Santa enquastat dins una rosa ab molta padraria...

En laqual Santa son, demons d'ella, les presentalles següents :

Item, un libre de argent sobre endeurat, tanquat ab una perleta demont un forat per loqual se veu un osset de dita beneyta Santa, ab una cadena d'argent sobre endaurada.

Item, un gros anell de or groch, de bisbe, ab una torquesa molt grossa y de molt perfecta color.

Item uns saltiris de coral en que y ha cinquanta quoerns de grans, ab un gra gros de casadoina, y una cauquilla de gayeta.

Item altres saltiris de olivetas de coral, ab cinquanta quatre coherns e mig de grans, ab set senyals de argent y ab un sanct Jaume de gayeta al cap, y una oliveta mes grossa de coral.

Item, altre fil ab setze coherns menys un gra, tot de argent.

Item, una branca de coral molt grossa gornida de argent.

Item, unes gargantilles de perla, de la largaria de un palm.

Item, quatre fils de perles menudes, de un palm y un quart.

Item, uns sartiris de nacra, ab cinch grans de crestall, y alguns de coral entre mesclat, ab una capseta de argent.

Item, una almasistra (1) de fil de or.

Item, tres pessas de collar de or, a modo de creuhetes, ab un agnus de argent.

Item, un anell de or, ab un capmeu (2) blanch.

Item, un anell de or gornit ab perles y una pedra vermella.

Item, una peyroleta de or smeltada de negre.

Item, un cavall de argent (3).

Item, set ulls, y dos cors, y una mamella de argent.

Item, altre reliquiari de santa Julia, ab la cara y pits encarnada, (pareil au premier) ab la corona molt rompuda ; es ver que y son totes les flors, en lesquals flors falten algunes perles, y assenyaladement tres al cap de les flors ; a la una flor falta la perla mes alta, y en lo rodador de la corona falta una pedra grossa... Ab un sant Miquel petit, d'argent sobre endeurat, ab una pedra vermella a modo de granat o robi, loqual esta afix ab un fil de ferro a dita corona.

Item, una pedra color de perdillo (4), larga, gornida de or, ab un sant Cebestia.

Item, uns granets d'argent endeurats, entremesclat ab la corona.

Y son en dita beneventurada Santa les presentalles següents :

Et primo un fil ab cinquanta grans de argent.

Item, uns saltiris de coral, ab vint y nou quoerns y mig de grans rodons de coral.

(1) Brûle-parfums ?

(2) Camée.

(3) Un procès-verbal de visite de 1561 mentionne aussi : Una eugua ab son polli, de argent (G. 110).

(4) Gris.

Item, uns saltiris de os negre, a modo de oliveta, ab un agnus de argent sobre endeurat.

Item, uns saltiris de lambre, ab dotze quoerns y mig de grans de lambre, ab quatre senyals grossos de or, y un gra de lambre mes gros de tots al cap.

Item, altres saltiris de lambre blanch ab quinze quoerns y tres grans de lambre, ab nou grans de gayeta, ab unes steletes daurades.

Item, una branca de coral gornida de argent, ab una cadeneta de argent, petita, que y a sis malles.

Item, una medalla de nacra gornida de argent ab una Nostra Dona ab lo Jesus al bras, y de altra part es nacra.

Item, un reliquiari sobre daurat, a modo de un livret, ab unes reliquies dintre, que penja ab una cadena de argent.

Item, un ull d'argent.

Item un stancha sanch xich.

Item una gandalla de or demunt la corona.

Item un fermall al pits de Santa Julia, gornit ab perleria y padraria, ab un caxal de Santa Julia.

Item, un frontal (1) ab tres peces de argent sobre endaurat scultat, ab molta padraria de diverses colors, ab noranta y nou botons d'argent sobre daurats, ab flochs de seda verda que y ha en dit frontal; es asaber a la primera pessa, cinch madallas scultades ab sants y santes, y entre madalla y madalla ha una creu de sant Andreu ahont ha molt pedres y la del mig major, y una rosa ab una pedra grossa al mig; y son (a) la primera pessa quatre creus y quatre roses: Item ha en dita pessa frontal, alt y bax, uns entorns de argent sobre deurat gornits de padraria, ço es dos pedres petites y una grossa, per orde, tant alt com bax, en que y ha, en lo alt desesset parells de pedres xiques, e altres tantes bax..., y trenta dos pedres grosses, ço es setze alt y tantes bax... (y faltan 21 pedres xiques y 7 pedres grosses...)

Item un bras de argent ab la ma incarnada, ab reliquies del bras de sant Genis.

Item una custodia xiqua, de argent sobre deurada, ab dos angels y una cima de vidre alt en lo mig.

Item un reliquiari de argent, xich, ab reliquies de sant Lorens.

(1) Devant d'autel.

Item, una custodia de argent sobre deurada, ab algunes reliquies, ab una creu ab un crucifix en una part, y de l'altra Nostra Senyora.

Item un reliquiari de sant Barthomeu, xich, de argent, ab reliquies de dit sant.

Item un bras de sant Inveni, ab reliquies de sant Inveni.

Item una custodia de argent, ahont sta recondit lo Oleum infirmorum, per combregar los ecclesiastichs.

Item lo calze major, sobre endeurat y smaltat, ab sa patena.

Item altre calze de argent sobre deurat, de alfonsello (?) ab sa patena.

Item lo calze de sant Pere, de argent, ab sa patena.

Item una peyrola xicha, y un squalli, y un izop, y una pau smaltada, tot de argent.

Item dos bacines de argent.

Item una crossa de argent sobre deurada.

Item una mitra moderna gornida de perles grossas, ab molt pessas de argent smaltades, ab sos penjants en losquals ha en quiscun penjant sis cascavells y un scut (?) y un aglan blanc.

Item altra mitra ab perles menudes, feta al antigor, ab molta padraria, y sos penjants ab cinc cascavells... ab una pedra gran vermella a la punta de la mitra.

Item un floch de capa de seda de grana y de or, gornit de argent sobredeurat, ab sa pedraria molt rich.

Item, un cristal gornit de argent sobre daurat per posar lo Corpus en la festivitiat del Corpus.

Item dos canalobres y dos encessers de argent.

Item, la naveta, ab una cullera de argent.

Item un plat de suro (1) ab molts vedrials, y al mig un morischo y una mora quis figuran signats.

Item una vera creu de argent, en laqual ha de Ligno Crucis, y falta un personage de argent, en loqual ha un quaxal de santa Eularia ab quatre leos y quatre smalts, que senyalan los quatre Evangelistas.

Item una creu xicha de argent qui serveix als dobles breus.

Item lo Testament vell y lo Testament nou de argent.

(1) Ce plat se retrouve ainsi désigné dans un procès-verbal de visite de 1568 : « Un plat gran, ab molts personages a la morisca, anominat lo plat de suro. » (G. 110)

1729. — C. 759. — Demande de secours à l'Intendant (Orry).

(6 nov. 1729). Les Pères Capucins de Catalogne s'établirent à Elne en 1590. Le couvent fut bâti à une portée de fusil hors la ville (1). Mais quelques années après, on fut obligé de quitter cet endroit à cause des guerres : le couvent fut démoli, et l'église servit longtemps à mettre les fourrages pour les troupes : ayant donc esté forcés de quitter cet endroit, ils firent leur habitation dans le palais Episcopal, pendant lequel temps ils bâtirent par les aumônes des fidèles, un autre couvent dans la ville, joignant Nostre Dame de Bellhoc, ancienne église ou paroisse.

Les Pères Capucins de Catalogne demeurèrent dans ce couvent nouvellement bâti depuis le 14 septembre 1645 jusques à l'année 1663, temps auquel le Roy ordonna, pour des raisons d'Etat, que tous les supérieurs de tous les ordres fussent français, et que leurs couvents ne dépendissent plus de la province de Catalogne, mais de celle de Languedoc, ce qui fut exécuté ladite année 1663.

Le 25^e de may 1674, les Pères Capucins de Languedoc furent encore obligés de quitter Elne, à cause que le couvent fut entièrement démoli par l'ordre de M. de Schombert, général des troupes du Roy dans le Roussillon. (*L'ordre du maréchal est du 24 may 1674*). Le reste du couvent qu'on avait destiné à mettre le fourrage pour les troupes, feut brûlé, le feu ayant pris au fourrage, pendant notre absence, qui feut près de 35 années.

En 1704, nous fumes forcés de retourner à Elne par les prières des habitants, nous représentant les besoins qu'ils avaient de nous, et l'on nous plaça, par deffaut de couvent et de l'église entièrement abattue, dans l'hospital, jusqu'à ce que, par la charité du peuple, nous eussions fait relever le couvent et l'église.

En 1712, nous primes possession du couvent, où l'on avait fait bâtir 8 chambres pour l'habitation des religieux, et formé une petite chapelle au bas du couvent pour pouvoir dire la messe jusqu'à ce que l'église feut achevée ; cependant, depuis 1712, on travaille à remettre ledit couvent et ladite église ; mais la charité des fidèles s'ettant tellement ralentie qu'il est impossible de pouvoir finir ledit travail, je viens supplier votre Eminence de nous faire aider de quelque secours.... Je crois que 2000 livres suffiraient pour finir la maison de Dieu et loger les pauvres religieux. A Elne, ce 9 octobre 1729.

FR. LÉON DE PÉZENAS,

Prêtre capucin et gardien.

(1) Le point où les Capucins étaient venus s'établir, en 1601, à côté d'Elne, était l'antique chapelle de N. D. du Pont, déjà signalée, à cause de son nom très significatif, au sujet de quelques recherches sur les divagations du cours du Tech. (Revue d'Hist. et d'Arch. du Roussillon. T. 1, p. 146).

1850. — C. 1850. — Document des sessions du Parlement Canadien.

Le 1er Mars 1850. Le Parlement Canadien s'est réuni à la Chambre des Communes. Le discours d'ouverture a été prononcé par le Gouverneur en Chef, le Lord Grey. Le discours a été lu en français par le Secrétaire d'Etat, le Lord Grey. Le discours a été lu en français par le Secrétaire d'Etat, le Lord Grey.

Le 2 Mars 1850. Le Parlement Canadien s'est réuni à la Chambre des Communes. Le discours d'ouverture a été prononcé par le Gouverneur en Chef, le Lord Grey. Le discours a été lu en français par le Secrétaire d'Etat, le Lord Grey.

Le 3 Mars 1850. Le Parlement Canadien s'est réuni à la Chambre des Communes. Le discours d'ouverture a été prononcé par le Gouverneur en Chef, le Lord Grey. Le discours a été lu en français par le Secrétaire d'Etat, le Lord Grey.

Le 4 Mars 1850. Le Parlement Canadien s'est réuni à la Chambre des Communes. Le discours d'ouverture a été prononcé par le Gouverneur en Chef, le Lord Grey. Le discours a été lu en français par le Secrétaire d'Etat, le Lord Grey.

Le 5 Mars 1850. Le Parlement Canadien s'est réuni à la Chambre des Communes. Le discours d'ouverture a été prononcé par le Gouverneur en Chef, le Lord Grey. Le discours a été lu en français par le Secrétaire d'Etat, le Lord Grey.

Le 6 Mars 1850. Le Parlement Canadien s'est réuni à la Chambre des Communes. Le discours d'ouverture a été prononcé par le Gouverneur en Chef, le Lord Grey. Le discours a été lu en français par le Secrétaire d'Etat, le Lord Grey.

Le 7 Mars 1850. Le Parlement Canadien s'est réuni à la Chambre des Communes. Le discours d'ouverture a été prononcé par le Gouverneur en Chef, le Lord Grey. Le discours a été lu en français par le Secrétaire d'Etat, le Lord Grey.

CONGRÈS

des Sociétés Pyrénéistes

Tenu à Perpignan le 15 mars 1908



SECTION DE TOPONYMIE



RAPPORT DE M. DE LACVIVIER

Villeneuve-de-la-Raho

Le Cartulaire de l'Eglise d'Elne contient la copie d'un acte de donation faite en 932 par Simualdus à ladite Eglise d'une terre située : *In villa nova quem vocant Radoni quondam : affrontat in via quæ pergit de Narbona ad ipsa Clusa.* (Cart. f^o 48 : Fossa, n^o 39).

C'est ce même texte dont s'est très heureusement servi notre ami, M. J. Freixe, pour achever et rendre définitive, de manière à emporter la conviction des plus hésitants, sa savante démonstration du passage de la Voie romaine par l'Ecluse et le col du Perthus.

En 1001, l'évêque d'Elne reçoit de l'abbaye d'Arles un alleu situé : *Intra fines de villa nova vel Radoni.* (Cart. f^o 196 : Fossa, n^o 97).

En 1015, Miro et Sunifred donnent à l'évêque un autre alleu : *In villa nova Radoni.* (Cart. f^o 111 : Fossa, n^o 104).

Pendant tout le moyen-âge cette villa est signalée, dans les textes latins, sous le nom de : *Villa nova de Ratione.* (1276, 1285, 1396, 1410, 1420, etc.)

C'est aujourd'hui le village de Villeneuve-de-la-Raho entre Elne et Perpignan.

D'où vient ce nom de *la Raho* ? Vient-il de la traduction en catalan du : *de ratione* latin ?

On pourrait le croire à l'apparence, ces deux mots ayant le même sens. Mais il est aisé de démontrer qu'il n'en est rien.

Nous savons, en effet, par les textes cités, que le nom primitif de la *villa* était : *Villa Radoni*.

Nous savons, d'autre part, que le mot *Rado* est devenu rapidement d'abord : *Razo*, par une loi bien connue d'adoucissement, puis : *Raho*, par la chute du *z* remplacé par une simple aspiration, comme dans *Raoul* (de Radulphus), *Rahim* (de Racemus), et, encore : *Veure* (de Videre), *Abines* (pour Azines), *Baho* (pour Bazo), etc.

Raho n'est donc autre chose que *Rado*.

Et, pour expliquer la provenance du : *de Ratione* latin, il suffit de rappeler que les clercs et les scribes du XIII^e siècle, chaque fois qu'ils ont eu à citer, dans leur latin, les noms propres de la langue vulgaire, ont constamment cherché à les traduire en les interprétant, en leur adaptant, avec plus ou moins de sens et d'ingéniosité, une étymologie latine, souvent à l'aide d'un peu-près et de jeux de mots ridicules : C'est ce qu'on a appelé la loi du calembour. De même qu'ils cherchaient un sens latin aux noms du Canigou, des Albères, etc., de même qu'ils écrivaient *Insulæ* pour *Ille*, de *tribus malis* pour de *Tresmals*, de même le mot *Rado*, prononcé *Raho*, devint sous leur plume : *Ratione*.

Plus tard, lorsqu'on n'employa plus le latin, au lieu d'écrire *de Raho*, on écrivit : *de la Raho*, par une malencontreuse mais instinctive adjonction de l'article.

C'est aujourd'hui le nom officiel et administratif, et aussi le nom courant du village. Il devrait être : Villeneuve de *Raho*.

D'où venait, maintenant, le nom originaire de *Rado* ? C'est Alart qui va nous répondre :

Il a cité, en effet, un diplôme de 834, de Lothaire, confirmant en alleu aux deux frères Wimar et *Rado*, ses vassaux, toutes les tenures que leur père avait reçues de Charlemagne, par apprision, qu'il avait tirées du désert, et où il avait construit la *villa* dite *Villa nova*.

Rado n'était donc autre chose qu'un nom d'homme comme beaucoup d'autres noms de localités en Roussillon.

Telle est l'origine de ce nom de Villeneuve-de-la-Raho que l'on est évidemment tenté soi-même de traduire pompeusement par Villeneuve de la *Raison*, quoique, on le voit, la raison n'ait rien à voir en cette affaire.

Ajoutons que le nom latin de *ratione* a donné lieu à une hypothèse assez curieuse : Comme *ratio* signifie aussi *compte* (d'où : *Livre de raison*), on a voulu voir à Villeneuve, sur la voie Domitia, un poste ou plutôt un bureau

central de comptabilité des douanes romaines. Mais les textes cités font suffisante justice de cette supposition hasardée : *Rado* n'a rien de commun avec la comptabilité.

Au risque d'allonger encore cette note, nous ne pouvons la terminer sans parler du Cartulaire de l'Eglise d'Elne, pour insister sur les regrets que doit nous donner sa disparition, ~~restée mystérieuse. Il était signalé encore en 1836 à la Mairie d'Elne, où il était déposé; on en a perdu la trace depuis cette époque.~~

C'était un gros volume en parchemin, contenant 781 chartes que l'Evêque Udalgar y avait fait transcrire en 1140.

Il existe une copie de 212 de ces chartes, au fond Moreau, à la Bibliothèque nationale : ce sont les copies prises par Fossa comme correspondant de Moreau, érudit du XVIII^e siècle, qui fit copier des documents dans toute la France pour le cabinet des manuscrits du Roi. Il existe aussi un double de ces copies gardé par Fossa pour son propre compte.

A voir la richesse des renseignements de toute nature offerts par ces textes, on déplore plus vivement encore la perte de ce précieux Cartulaire : On se prend à espérer qu'il n'est peut-être pas détruit, qu'il est seulement égaré dans quelque collection privée, d'où il pourra reparaitre quelque jour.

Ces quelques lignes ont surtout pour but d'attirer sur ce point l'attention des érudits et des amis du Roussillon.



B.U. DE BORDEAUX



0BXL9004840